

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 16 giugno 2005, n. 13.**

**Disposizioni in materia di acquisizione in economia di beni e di servizi. Abrogazione dei regolamenti regionali 28 marzo 1994, n. 2 e 5 dicembre 1995, n. 8.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Oggetto e ambito di applicazione)*

1. La presente legge detta le modalità per l'acquisizione in economia di beni e di servizi da parte dell'Amministrazione regionale.
2. Gli enti locali possono applicare la presente legge oppure, nell'ambito della propria autonomia organizzativa e regolamentare, individuare, con regolamento, i casi e le modalità procedurali di acquisizione in economia di beni e di servizi, nel rispetto dei principi di cui alla presente legge e dei limiti di importo indicati dall'articolo 2, comma 2.
3. Gli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione applicano la presente legge oppure individuano, nell'ambito della loro autonomia organizzativa, in relazione alle proprie specifiche esigenze, i casi e le modalità procedurali di acquisizione in economia di beni e di servizi, nel rispetto dei principi di cui alla presente legge e dei limiti di importo indicati dall'articolo 2, comma 2.

Art. 2

*(Limiti di applicazione)*

1. L'acquisizione in economia è consentita per i beni e i servizi per i quali l'Amministrazione regionale non proceda mediante adesione alle convenzioni stipulate ai sensi dell'articolo 26 della legge 23 dicembre 1999,

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 13 du 16 juin 2005,**

**portant dispositions en matière d'acquisition par économie de biens et de services et abrogation des règlements régionaux n° 2 du 28 mars 1994 et n° 8 du 5 décembre 1995.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Objet et champ d'application)*

1. La présente loi établit les modalités pour l'acquisition par économie, de la part de l'Administration régionale, de biens et de services.
2. Les collectivités locales peuvent appliquer la présente loi ou établir par règlement, dans le cadre de leur autonomie organisationnelle et réglementaire, les cas et les modalités d'acquisition par économie de biens et de services, dans le respect des principes de la présente loi et des plafonds visés au deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessous.
3. Les établissements publics non économiques dépendant de la Région appliquent la présente loi ou établissent, dans le cadre de leur autonomie organisationnelle et compte tenu de leurs exigences, les cas et les modalités d'acquisition par économie de biens et de services, dans le respect des principes de la présente loi et des plafonds visés au deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessous.

Art. 2

*(Limites d'application)*

1. L'acquisition par économie est autorisée pour les biens et les services qui ne font pas l'objet d'une convention à laquelle l'Administration régionale adhère en vertu de l'art. 26 de la loi n° 488 du 23 décembre 1999 (Loi de

- n. 488 (Legge finanziaria 2000), da ultimo modificato dall'articolo 1, comma 4, del decreto-legge 12 luglio 2004, n. 168, convertito, con modificazioni, dalla legge 30 luglio 2004, n. 191.
2. L'acquisizione in economia di beni e di servizi è consentita limitatamente alle tipologie di beni e di servizi elencati nell'articolo 3 e per importi di spesa non superiori a quelli fissati dalla normativa comunitaria in materia, salvo il diverso limite indicato nel medesimo articolo 3, comma 1, lettera yy). In ogni caso, i limiti di spesa devono intendersi riferiti a tipologie omogenee di beni e di servizi e al netto degli oneri fiscali.
  3. Non è ammesso il frazionamento artificioso delle acquisizioni di beni e di servizi al fine di eludere l'osservanza dei limiti di spesa di cui al comma 2.
  4. Nei contratti ad esecuzione continuata o periodica, al fine del rispetto dei limiti di spesa, si ha riguardo all'importo complessivo riferito all'intero periodo di durata contrattuale.

Art. 3  
(Tipologie di beni e di servizi)

1. È ammesso il ricorso alle procedure di spesa in economia nei seguenti casi:
  - a) acquisto, manutenzione e riparazione di arredi, mobili e suppellettili per stabili utilizzati dall'Amministrazione regionale per fini istituzionali, nonché per i castelli;
  - b) acquisto, noleggio e locazione finanziaria di apparecchiature informatiche, personal computer, server, router, apparati di rete e quant'altro richiesto per il funzionamento della rete telematica e telefonica regionale, compresa la sicurezza fisica e logica della stessa, fotocopiatori, telefax, macchine per scrivere, da calcolo, da stampa, per riproduzione e trattamento dei testi ed altre attrezzature elettriche o elettroniche per ufficio, relativi accessori e materiale di consumo;
  - c) acquisto di prodotti software, sia standard sia personalizzati, e relativa assistenza e manutenzione;
  - d) acquisto di prodotti di cancelleria, carta, stampati e materiali di consumo per le apparecchiature in dotazione agli uffici;
  - e) acquisto di libri, riviste, giornali e pubblicazioni di vario genere anche su supporto informatico, abbonamenti a quotidiani e periodici e ad agenzie di informazioni, consultazione di archivi e banche dati on line;
  - f) acquisto, riparazione, manutenzione e noleggio di attrezzature e materiali per tipografia, litografia, riproduzione grafica e cianografica, legatoria, cinematografica, fotografia e apparecchiature tecniche, comprese quelle di videoproiezione e di registrazione audio-video;
  - g) acquisto o noleggio di materiale didattico, sussidi,

finances 2000), tel qu'il a été modifié en dernier ressort par le quatrième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du décret-loi n° 168 du 12 juillet 2004, converti, avec modifications, en la loi n° 191 du 30 juillet 2004.

2. L'acquisition par économie est uniquement autorisée pour les types de biens et de services indiqués à l'art. 3 de la présente loi et dans la limite des plafonds de dépense fixés par la réglementation communautaire en la matière, sans préjudice des dispositions contraires visées à la lettre yy) du premier alinéa de l'art. 3 ci-dessous. En tout état de cause, les plafonds de dépense se réfèrent à des types homogènes de biens et de services et sont pris en compte déduction faite des frais fiscaux.
3. Il est interdit de fractionner artificiellement les acquisitions de biens et de services dans l'intention de se soustraire au respect des plafonds de dépense visés au deuxième alinéa ci-dessus.
4. Pour ce qui est des contrats concernant des fournitures continues ou périodiques, il est fait référence au montant global relatif à la durée totale du contrat aux fins du respect des plafonds de dépense.

Art. 3  
(Types de biens et de services)

1. La procédure d'acquisition par économie s'applique aux cas indiqués ci-après :
  - a) achat, entretien et réparation des mobiliers, des meubles et accessoires des châteaux et des immeubles utilisés par l'Administration régionale à des fins institutionnelles ;
  - b) achat, location et location financière d'équipements informatiques, d'ordinateurs, de serveurs, de routeurs, d'équipements de réseau et de tout autre accessoire nécessaire au fonctionnement du réseau télématique et téléphonique de la Région, y compris pour la sécurité physique et logique de celui-ci, de photocopieurs, de télécopieurs, de machines à écrire, de calculateurs, d'imprimantes, d'équipements pour la reproduction et le traitement de textes, d'autres équipements électriques ou électroniques pour les bureaux, d'accessoires et de matériel de consommation ;
  - c) achat de logiciels, standards ou personnalisés, ainsi qu'assistance et entretien y afférents ;
  - d) achat de fournitures de bureau, de papier, d'imprimés et de matériel de consommation pour les équipements des bureaux ;
  - e) achat de livres, de revues, de journaux et de publications diverses, également sur support informatique, abonnements à des quotidiens, à des périodiques et à des agences d'information, ainsi que consultation d'archives et de banques de données en ligne ;
  - f) achat, réparation, entretien et location des équipements et matériaux nécessaires pour la typographie, la lithographie, la reproduction graphique et cyanotypique, la reliure, la cinématographie et la photo-

- attrezzature e arredamenti scolastici, strumenti e materiali scientifici e di laboratorio;
- h) acquisto di materiali e servizi per la gestione degli archivi, compreso quello informatico;
- i) acquisto di materiale ed attrezzi vari in uso al personale;
- j) acquisto di capi di vestiario e relativi accessori per il personale, compreso l'abbigliamento antinfortunistico e tecnico;
- k) acquisto di beni destinati a garantire o migliorare le condizioni di sicurezza, igiene e comfort nei luoghi di lavoro, compresi eventuali dispositivi di protezione individuale;
- l) acquisto di materiale combustibile per il riscaldamento dei locali adibiti a sede di servizi e uffici regionali, scuole, strutture adibite ad esposizioni e castelli;
- m) acquisto di automezzi, macchine operatrici e attrezzature, provviste di carburanti, lubrificanti ed altro materiale di consumo per gli automezzi;
- n) acquisto di materiale di ricambio ed accessori, relativi ai beni di cui alla lettera m);
- o) acquisto e riparazione di apparecchiature e utensili, nonché acquisto di medicinali, di reagenti e di materiale vario di consumo occorrente per il funzionamento dei servizi di assistenza tecnica per gli agricoltori, dei laboratori di analisi e di restauro;
- p) acquisto, installazione, modifica e riparazione di attrezzature ed impianti destinati alla trasformazione dei prodotti agricoli;
- q) acquisto di attrezzature occorrenti per il funzionamento di mense gestite direttamente o date in gestione dall'Amministrazione regionale;
- r) acquisto di coppe, medaglie, diplomi ed altri oggetti per premi o riconoscimenti di benemerente;
- s) acquisto di strumentazione ed armamenti per il personale del Corpo forestale, di strumentazione ed attrezzature per il personale dei Vigili del fuoco e della protezione civile;
- t) acquisto di materiali, attrezzature e ricambi per l'esecuzione di lavori in amministrazione diretta;
- u) acquisto di strutture per il ricovero di mezzi e di attrezzature;
- v) acquisto di elementi di segnaletica ed arredo urbano;
- w) installazione, manutenzione e riparazione di materiali e attrezzature d'ufficio, comprese quelle informatiche;
- x) servizio di noleggio, trasporto e movimentazione di masse per l'esecuzione delle verificazioni periodiche degli strumenti per pesare, da effettuarsi nell'ambito delle competenze in materia di metrologia legale;
- y) servizio di manutenzione ordinaria, riparazione e nolo di mezzi di trasporto, di attrezzature e macchine operatrici;
- z) servizio di pulizia e sgombero di neve o valanghe;
- aa) servizi di assistenza hardware e software, realizzazione di analisi e programmazione, acquisizione ed elaborazione di dati, gestione dei siti internet dell'Amministrazione regionale;
- bb) servizi di fotocomposizione, stampa, tipografia, litografia, ainsi que des équipements techniques, y compris ceux de vidéoprojection et d'enregistrement audio-vidéo ;
- g) achat et location de matériel didactique et pédagogique, d'équipements et de mobiliers scolaires, ainsi que d'instruments et de matériels scientifiques et de laboratoire ;
- h) achat de matériels et de services pour la gestion, même informatisée, des archives ;
- i) achat de matériels et d'équipements divers à usage des personnels ;
- j) achat de vêtements et des accessoires y afférents pour les personnels, y compris les vêtements de protection contre les accidents de travail et les tenues techniques ;
- k) achat des biens destinés à garantir ou à améliorer les conditions de sécurité, d'hygiène et de confort sur les lieux de travail, y compris les éventuels équipements de protection individuelle ;
- l) achat de combustibles pour le chauffage des structures accueillant les services et les bureaux régionaux, les écoles et les expositions, ainsi que des châteaux ;
- m) achat de véhicules, de machines, d'équipements, de stocks de carburants et de lubrifiants, ainsi que de matériel de consommation divers pour les véhicules ;
- n) achat de pièces de rechange et d'accessoires pour les biens visés à la lettre m) ci-dessus ;
- o) achat et réparation d'équipements et d'outils, achat de médicaments, de réactifs et de matériel de consommation divers nécessaires pour le fonctionnement des services d'assistance technique en faveur des agriculteurs et des laboratoires d'analyses et de restauration ;
- p) achat, installation, modification et réparation d'équipements et d'installations destinés à la transformation des produits agricoles ;
- q) achat des équipements nécessaires pour le fonctionnement des cantines gérées en régie ou données en gestion par l'Administration régionale ;
- r) achat de coupes, de médailles, de diplômes et d'autres objets destinés aux prix et aux récompenses de mérite ;
- s) achat d'appareils et d'armes destinés aux personnels du Corps forestier, ainsi que d'appareils et d'équipements pour les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et de la protection civile ;
- t) achat des matériaux, des équipements et des pièces de rechange nécessaires à l'exécution des travaux en régie directe ;
- u) achat de structures pour abriter les engins et les équipements ;
- v) achat de panneaux de signalisation et de mobilier urbain ;
- w) installation, entretien et réparation de matériel et d'équipement de bureau, informatique ou autre ;
- x) services de location, de transport et de déplacement d'étalons de mesure pour l'étalonnage périodique des instruments de mesure, dans le cadre des compétences en matière de métrologie légale ;
- y) services d'entretien ordinaire, de réparation et de lo-

- tografia, legatoria, messa in commercio, nonché servizi connessi con l'attività editoriale dell'Amministrazione regionale, realizzati anche per mezzo di tecnologia audiovisiva;
- cc) servizi bancari e assicurativi;
- dd) valori bollati, servizi postali, telefonici e telegrafici;
- ee) servizi di pulizia, sanificazione, disinfestazione di locali, infrastrutture e mezzi, raccolta, trasporto e smaltimento finale di rifiuti speciali e pericolosi ed altri servizi analoghi;
- ff) analisi e prove in sito e di laboratorio;
- gg) servizi di trasporto, spedizione, trasloco, imballaggio, facchinaggio e simili e noleggio delle attrezzature necessarie;
- hh) servizi di vigilanza, di piantonamento, di custodia e di scorta valori;
- ii) servizi di traduzione, interpretariato, registrazione, redazione, ricerca, trascrizione e copia;
- jj) servizi di realizzazione di documentazione fotografica, grafica, digitale e di rilievo;
- kk) servizi di manutenzione, restauro e riproduzione di libri, documenti cartacei e pergamene, sigilli e materiale fotografico, cinematografico e audiovisivo in genere;
- ll) progettazione e realizzazione di prodotti stampati e audiovisivi, di programmi o spot radiofonici e televisivi, di prodotti da diffondere attraverso siti internet, per fini di promozione pubblicitaria o allo scopo di divulgare le iniziative assunte e, in genere, l'attività dell'Amministrazione regionale;
- mm) pubblicazione di bandi ed avvisi relativi a gare d'appalto e a concorsi pubblici per l'assunzione di personale, nonché altre inserzioni a pagamento su quotidiani, periodici, pubblicazioni di vario genere anche on line o mediante altri mezzi di comunicazione;
- nn) servizio di organizzazione di convegni, conferenze, campi scuola, riunioni, mostre, cerimonie, concerti, spettacoli, ed altre manifestazioni o iniziative promosse o partecipate dall'Amministrazione regionale;
- oo) beni e servizi necessari all'allestimento e all'organizzazione di ricevimenti, cerimonie, convegni, congressi, campi scuola, riunioni, mostre ed altre manifestazioni o iniziative promosse o partecipate dall'Amministrazione regionale;
- pp) organizzazione di corsi di preparazione, formazione e perfezionamento del personale e partecipazione del personale a corsi indetti da enti, istituti e amministrazioni varie;
- qq) servizi per la realizzazione di interventi di orientamento al lavoro, di politiche attive del lavoro e di formazione professionale;
- rr) affitto di locali a breve termine e di attrezzature per l'organizzazione di corsi di formazione, per l'espletamento di concorsi e per l'organizzazione di convegni, conferenze ed altre iniziative e manifestazioni di interesse regionale, allestimento e noleggio di stand, tensostrutture e di spazi espositivi;
- ss) servizi per lo svolgimento di attività connesse all'applicazione della normativa vigente in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
- cation de moyens de transport, d'équipements et de machines ;
- z) services de voirie et de déneigement ;
- aa) services d'assistance matérielle et logicielle, de réalisation d'analyses, de programmation, d'acquisition et de traitement de données, ainsi que de gestion des sites Internet de l'Administration régionale ;
- bb) services de photocomposition, d'impression, de typographie, de lithographie, de reliure, de mise en vente, ainsi que tous les services inhérents à l'activité éditoriale de l'Administration régionale, réalisés par des technologies audiovisuelles ou autres ;
- cc) services bancaires et d'assurances ;
- dd) achat de timbres fiscaux, services postaux, téléphoniques et télégraphiques ;
- ee) services de nettoyage, d'assainissement et de désinfection de locaux, d'infrastructures et d'engins, services de collecte, de transport et d'élimination finale de déchets spéciaux et dangereux, ainsi que tout autre service analogue ;
- ff) services d'analyse et d'essai sur les lieux ou en laboratoire ;
- gg) services de transport, d'expédition, de déménagement, d'emballage, de portage et services analogues, ainsi que services de location des équipements y afférents ;
- hh) services de surveillance, de gardiennage et d'escorte de valeurs ;
- ii) services de traduction, d'interprétation, d'enregistrement, de rédaction, de recherche, de transcription et de copie ;
- jj) services de réalisation de documents photographiques, graphiques et digitaux et services de relevés ;
- kk) services d'entretien, de restauration et de reproduction de livres, de documents papier et de parchemins, de sceaux et de matériel photographique, cinématographique et audiovisuel ;
- ll) services de conception et de réalisation de produits imprimés et audiovisuels, de programmes ou de messages publicitaires radiophoniques et télévisés, de produits devant être diffusés sur des sites Internet à des fins publicitaires ou pour faire connaître les initiatives prises par l'Administration régionale et, en règle générale, son activité ;
- mm) services de publication des avis de marchés publics, des avis de concours externes pour le recrutement de personnels et des annonces payantes dans les quotidiens, périodiques ou publications, également en ligne, ou par tout autre moyen de communication ;
- nn) services d'organisation de congrès, de conférences, de stages, de réunions, d'expositions, de cérémonies, de concerts, de spectacles et de toute autre manifestation ou initiative parrainée par l'Administration régionale ou à laquelle cette dernière participe ;
- oo) achat de biens et de services nécessaires à la réalisation et à l'organisation de réceptions, de cérémonies, de congrès, de conférences, de stages, de réunions, d'expositions et de toute autre manifestation ou initiative parrainée par l'Administration régionale ;

- tt) funzionamento di organi collegiali, con esclusione delle spese relative ai gettoni di presenza;
- uu) rappresentanza e ospitalità;
- vv) riparazioni urgenti di guasti avvenuti a seguito di eventi straordinari o calamitosi ed altri interventi di protezione civile;
- ww) beni e servizi necessari alla gestione e alla cura della fauna selvatica;
- xx) servizi di mensa scolastica ed universitaria;
- yy) spese varie non previste nelle lettere precedenti, sino all'importo di euro 20.000, al netto degli oneri fiscali.

2. Il ricorso alle procedure di spesa in economia, nei limiti di importo di cui all'articolo 2, è altresì consentito nei seguenti casi:

- a) acquisizione di beni e di servizi nell'ipotesi di risoluzione di un precedente rapporto contrattuale quando ciò sia ritenuto necessario o conveniente per assicurare la prestazione nel termine previsto dal contratto;
- b) acquisizione di beni e di servizi nella misura strettamente necessaria, nel caso di contratti scaduti, nelle more di svolgimento delle ordinarie procedure di scelta del contraente;
- c) acquisizione di beni e di servizi per il completamento delle prestazioni non previste dal contratto in corso, qualora non sia possibile imporre l'esecuzione nell'ambito dell'oggetto principale del contratto medesimo.

Art. 4

*(Acquisizione di beni e di servizi  
in pronta consegna)*

1. Per l'acquisizione in pronta consegna di beni e di servizi di ammontare non superiore a 5.000 euro, al netto degli oneri fiscali, l'ordinazione fatta a terzi è disposta attraverso buoni d'ordine sottoscritti dal dirigente responsabile della struttura che provvede all'acquisto, di seguito denominato dirigente responsabile, dai quali risulti la ditta fornitrice, l'oggetto e l'imputazione della spesa.

- le ou à laquelle cette dernière participe ;
- pp) services d'organisation par des administrations, des instituts, des établissements ou autres de cours de préparation, de formation et de perfectionnement à l'intention des personnels ;
- qq) services pour la réalisation d'initiatives d'orientation et de formation professionnelles, ainsi que de politiques actives du travail ;
- rr) service de location de courte durée de locaux et d'équipements nécessaires pour l'organisation de cours de formation, de concours, de congrès, de conférences et de toute autre initiative et manifestation d'intérêt régional, ainsi que services d'aménagement et de location de stands, de chapiteaux et d'espaces d'exposition ;
- ss) services pour le déroulement d'activités liées à l'application des dispositions en vigueur en matière de sécurité sur les lieux de travail ;
- tt) services et biens liés au fonctionnement d'organes collégiaux, exception faite des jetons de présence ;
- uu) services et biens liés à la représentation et l'hospitalité ;
- vv) services et biens liés à la réparation urgente de pannes causées par des phénomènes extraordinaires ou des calamités ou aux autres actions de protection civile ;
- ww) services et biens liés à la gestion et aux soins de la faune sauvage ;
- xx) services de cantine scolaire et universitaire ;
- yy) autres dépenses qui ne sont pas prévues par les lettres ci-dessus, jusqu'à concurrence de 20 000 euros, déduction faite des frais fiscaux.

2. La procédure d'acquisition par économie s'applique également aux fins indiquées ci-après, sans préjudice du respect des plafonds visés à l'art. 2 de la présente loi :

- a) acquisition de biens et de services en cas de résiliation d'un contrat, lorsque cela s'avère nécessaire ou convenable pour assurer la prestation dans le délai fixé par ledit contrat ;
- b) acquisition de biens et de services dans la mesure strictement nécessaire, en cas de contrats expirés et dans l'attente du déroulement des procédures ordinaires relatives au choix du contractant ;
- c) acquisition des biens et des services nécessaires à la réalisation des prestations qui ne sont pas prévues dans le contrat en cours, dans le cas où il ne serait pas possible d'en imposer l'exécution dans le cadre de l'objet principal dudit contrat.

Art. 4

*(Acquisition de biens et de services  
par bon de commande)*

1. Les biens et les services dont la valeur, déduction faite des frais fiscaux, est inférieure à 5 000 euros sont acquis par bon de commande portant le nom du fournisseur, l'objet de la fourniture, l'imputation de la dépense y afférente et la signature du dirigeant responsable de la structure chargée de l'achat, ci-après dénommé dirigeant responsable.

2. Il buono d'ordine è titolo valido a comprovare la regolarità della pattuizione e dell'ordinazione ed è allegato alle fatture.

Art. 5  
(Acquisizione di beni e di servizi  
mediante cottimo fiduciario)

1. Nella procedura mediante cottimo fiduciario il dirigente responsabile richiede preventivi a persone ed imprese idonee, secondo le indicazioni contenute nella lettera d'invito.
2. La lettera d'invito deve fare riferimento ad un capitolato d'onori in rapporto alla natura e alle caratteristiche della fornitura o del servizio da richiedere. Per le acquisizioni più semplici, si può procedere indicando le condizioni direttamente nella lettera d'invito.
3. Nel capitolato d'onori e nella lettera d'invito sono, di norma, indicati:
- a) l'oggetto della prestazione;
  - b) le eventuali garanzie;
  - c) le caratteristiche tecniche;
  - d) la qualità e le modalità di esecuzione;
  - e) l'eventuale prezzo di riferimento;
  - f) le modalità di pagamento;
  - g) le modalità di scelta del contraente;
  - h) l'informazione circa l'obbligo di assoggettarsi alle condizioni e alle penalità previste e di uniformarsi alle norme legislative e regolamentari vigenti, nonché la facoltà, per l'Amministrazione regionale, di provvedere all'esecuzione dell'obbligazione a spese delle ditte aggiudicatrici e di rescindere il contratto mediante semplice denuncia, nei casi in cui la ditta stessa venga meno alle condizioni concordate;
  - i) la durata del rapporto contrattuale;
  - j) le penalità da applicare in caso di ritardo o inadempimento;
  - k) quant'altro ritenuto necessario per meglio definire e regolare il rapporto contrattuale.
4. In relazione all'importo o alla natura del contratto, il cottimo fiduciario può essere regolato da scrittura privata oppure da apposita lettera con la quale il committente dispone l'ordinazione delle provviste e dei servizi, sottoscritta per accettazione dal contraente individuato; in tal caso la lettera, contenente le indicazioni di cui al comma 3, è redatta in duplice copia, di cui una è trattenuta dal contraente e l'altra è restituita all'Amministrazione regionale.

Art. 6  
(Scelta del contraente)

1. Per le acquisizioni di beni e di servizi di importo non superiore a 8.000 euro, al netto degli oneri fiscali, il dirigente responsabile può richiedere un solo preventivo.
2. Il ricorso ad un singolo contraente è altresì consentito,

2. Le bon de commande vaut de plein droit attestation de la régularité de l'accord et de la commande et est annexé aux factures.

Art. 5  
(Acquisition de biens et de services  
par commandes hors marché)

1. En cas d'acquisition par commandes hors marché, le dirigeant responsable demande un devis aux personnes et aux entreprises jugées aptes suivant les indications indiquées dans la lettre d'invitation.
2. Dans la lettre d'invitation, il est fait référence à un cahier des charges établi compte tenu de la nature et des caractéristiques de la fourniture ou du service requis. Pour les acquisitions les plus simples, les conditions peuvent être indiquées directement dans la lettre d'invitation.
3. La lettre d'invitation ou l'éventuel cahier des charges doit, en règle générale, indiquer les éléments ci-après :
- a) l'objet de la prestation ;
  - b) les éventuelles garanties ;
  - c) les caractéristiques techniques ;
  - d) la qualité et les modalités d'exécution ;
  - e) l'éventuel prix de référence ;
  - f) les modalités de paiement ;
  - g) les modalités de choix du contractant ;
  - h) l'obligation, pour le contractant, de respecter les conditions et les pénalités prévues et de se conformer aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur, ainsi que la faculté, pour l'Administration régionale, de faire exécuter le marché aux frais du contractant et de résilier le contrat sur simple déclaration, dans les cas où le contractant ne respecterait pas les conditions établies ;
  - i) la durée du contrat ;
  - j) les pénalités appliquées en cas de retard ou de défaillance ;
  - k) toute autre information nécessaire à la définition et à l'application du contrat.
4. En fonction de son montant ou de sa nature, l'acquisition par commande hors marché peut être régie par un acte sous seing privé ou par une lettre ad hoc par laquelle le commettant commande les fournitures ou les services. Ladite lettre, signée par le contractant pour acceptation et portant toutes les indications visées au troisième alinéa du présent article, est rédigée en deux exemplaires, dont l'un est conservé par celui-ci et l'autre est restitué à l'Administration régionale.

Art. 6  
(Choix du contractant)

1. En cas d'acquisition de biens et de services dont le montant, déduction faite des frais fiscaux, est inférieur à 8 000 euros, le dirigeant responsable peut demander un seul devis.
2. Par ailleurs, il peut être fait appel à un seul contractant,

anche oltre il limite di spesa di cui al comma 1, nei seguenti casi:

- a) quando, a seguito della richiesta dei preventivi, non sia stata presentata alcuna offerta;
  - b) per la nota specialità del bene o del servizio da acquisire, in relazione alle caratteristiche tecniche o di mercato.
3. Per le acquisizioni di beni e di servizi di importo superiore a 8.000 e fino a 100.000 euro, al netto degli oneri fiscali, il dirigente responsabile richiede almeno tre preventivi. Per le acquisizioni di importo superiore a 100.000 euro devono richiedersi almeno cinque preventivi, ove le condizioni di mercato lo consentano.

Art. 7  
(*Criteri di affidamento  
e mezzi di tutela*)

1. L'affidamento delle forniture di beni o di servizi può essere effettuato sulla base del prezzo più basso o, per particolari beni e servizi, dell'offerta economicamente più vantaggiosa, avuto riguardo, in tale ultimo caso, al prezzo, ai requisiti tecnico-qualitativi, alle modalità e ai tempi di esecuzione e ad ogni altro elemento ritenuto utile alla valutazione dell'offerta.
2. Qualora il contraente non adempia agli obblighi derivanti dal rapporto, l'Amministrazione regionale si avvale degli strumenti di risoluzione contrattuale e risarcimento danni, ove non ritenga più efficace il ricorso all'esecuzione in danno previa diffida.

Art. 8  
(*Deposito cauzionale e verifica della prestazione*)

1. A garanzia della corretta esecuzione della fornitura o del servizio, in relazione all'importo e alla natura del contratto, può essere richiesta la costituzione di un deposito cauzionale definitivo. Lo svincolo del deposito cauzionale è subordinato all'attestazione di regolare esecuzione della fornitura o del servizio.
2. Entro venti giorni dall'acquisizione i beni ed i servizi sono soggetti ad attestazione di regolare esecuzione; tale verifica non è necessaria per le spese di importo inferiore a 10.000 euro, al netto degli oneri fiscali.
3. In caso di frazionamento della fornitura, è possibile attestare la regolare esecuzione separatamente per ciascun lotto funzionalmente autonomo.

Art. 9  
(*Pagamenti*)

1. I pagamenti sono disposti entro trenta giorni dalla data dell'attestazione di regolare esecuzione ovvero, se successiva, dalla data di presentazione delle fatture.

indépendamment du plafond de dépense visé au premier alinéa du présent article, dans les cas indiqués ci-après :

- a) aucune offre n'a été présentée suite à la demande de devis ;
  - b) le bien ou le service à acquérir présente des caractéristiques techniques ou commerciales spécifiques.
3. En cas d'acquisition de biens et de services dont le montant, déduction faite des frais fiscaux, est compris entre 8 000 et 100 000 euros, le dirigeant responsable demande trois devis au moins. Pour les acquisitions dont le montant dépasse 100 000 euros, il doit demander cinq devis au moins, si les conditions de marché le permettent.

Art. 7  
(*Critères d'attribution et moyens de protection  
des intérêts de l'Administration régionale*)

1. Les fournitures et les services peuvent être attribués suivant le critère du prix le plus bas ou, pour des biens et des services particuliers, de l'offre économiquement la plus avantageuse ; en l'occurrence, il est tenu compte du prix, des conditions techniques et qualitatives, des modalités et des délais d'exécution, ainsi que de tout élément jugé utile pour l'évaluation de l'offre.
2. Si le contractant ne respecte pas ses obligations, l'Administration régionale peut soit appliquer les procédures de résiliation du contrat et d'indemnisation, soit, si elle le juge plus efficace, faire exécuter le marché aux frais du contractant, après mise en demeure restée infructueuse.

Art. 8  
(*Cautionnement et vérification de la prestation*)

1. En fonction du montant et de la nature de l'acquisition, la constitution d'un cautionnement définitif peut être demandée à titre de garantie de l'exécution correcte de la fourniture ou du service. La restitution du cautionnement est subordonnée à l'attestation de l'exécution régulière de la fourniture ou du service.
2. Dans les vingt jours qui suivent la date d'acquisition, il doit être procédé à l'attestation de l'exécution régulière de la fourniture ou du service ; cette procédure ne s'applique pas aux acquisitions dont le montant, déduction faite des frais fiscaux, est inférieur à 10 000 euros.
3. En cas de fractionnement de la fourniture, l'attestation de l'exécution régulière peut être effectuée séparément pour chaque lot autonome du point de vue fonctionnel.

Art. 9  
(*Paiements*)

1. Les paiements sont effectués dans les trente jours qui suivent la date de l'attestation de l'exécution régulière ou de la date de présentation des factures, si celle-ci est plus récente.

2. Il pagamento del corrispettivo dei beni e dei servizi acquisiti in economia è condizionato all'attestazione di regolare esecuzione.
3. Ove la fornitura sia frazionata in lotti funzionalmente autonomi, l'attestazione di regolare esecuzione di ciascun lotto consente di provvedere al pagamento del relativo importo.

Art. 10  
(Rinvio)

1. La Giunta regionale definisce con propria deliberazione, da adottare entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, le ulteriori modalità concernenti l'applicazione della medesima al fine di garantire, in ogni fase della procedura per l'acquisizione in economia di beni e di servizi, la trasparenza, l'imparzialità, l'economicità e l'omogeneità dell'azione amministrativa.

Art. 11  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati i seguenti regolamenti regionali:
  - a) 28 marzo 1994, n. 2;
  - b) 5 dicembre 1995, n. 8.

Art. 12  
(Disposizioni transitorie)

1. Nelle more dell'adozione di nuove disposizioni regionali concernenti l'esecuzione in economia dei lavori, alle predette esecuzioni continuano ad applicarsi i regolamenti di cui all'articolo 11.
2. I regolamenti degli enti locali vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge, che disciplinano i casi e le modalità procedurali di acquisizione in economia di beni e di servizi, continuano a trovare applicazione se non incompatibili con la presente legge.

Art. 13  
(Disposizioni di coordinamento)

1. Ogni riferimento ai regolamenti di cui all'articolo 11, contenuto nelle leggi o nei regolamenti regionali, deve intendersi effettuato alle corrispondenti disposizioni della presente legge.

Art. 14  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

2. Les paiements relatifs à l'acquisition par économie de biens et de services sont subordonnés à l'attestation de la régularité de l'exécution.
3. En cas de fractionnement de la fourniture en lots autonomes du point de vue fonctionnel, l'attestation de l'exécution régulière de chaque lot ouvre droit au paiement des montants y afférents.

Art. 10  
(Renvoi)

1. Dans les trois mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional prend une délibération définissant des modalités supplémentaires d'application de celle-ci, aux fins du respect des principes de transparence, d'impartialité, d'économicité et d'homogénéité de l'action administrative dans chaque phase de la procédure d'acquisition par économie de biens et de services.

Art. 11  
(Abrogations)

1. Les règlements régionaux indiqués ci-après sont abrogés :
  - a) n° 2 du 28 mars 1994 ;
  - b) n° 8 du 5 décembre 1995.

Art. 12  
(Dispositions transitoires)

1. Dans l'attente de l'adoption de nouvelles dispositions régionales en matière d'exécution de travaux en régie, les règlements régionaux visés à l'art. 11 de la présente loi demeurent applicables auxdits travaux.
2. Les règlements des collectivités locales en vigueur à la date de prise d'effet de la présente loi qui fixent les cas et les modalités d'acquisition par économie de biens et de services et qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la présente loi, demeurent applicables.

Art. 13  
(Dispositions de coordination)

1. Dans les lois et les règlements régionaux, tout renvoi aux règlements visés à l'art. 11 de la présente loi est remplacé par un renvoi aux dispositions correspondantes de celle-ci.

Art. 14  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer



osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente  
PERRIN

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,  
Carlo PERRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 68

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 886 del 25.03.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 01.04.2005;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 06.04.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.05.2005, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2005, con deliberazione n. 1360/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 14 giugno 2005.

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 68

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 886 du 25.03.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 01.04.2005 ;
- soumis à la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2005 ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.05.2005 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller RINI ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2005, délibération n° 1360/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 14 juin 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 16 GIUGNO 2005, N. 13

##### Nota all'articolo 2:

<sup>(1)</sup> L'articolo 26 della legge 23 dicembre 1999, n. 488 (Legge finanziaria 2000), da ultimo modificato dall'articolo 1, comma 4, del decreto-legge 12 luglio 2004, convertito dalla legge 30 luglio 2004, n. 191 prevede quanto segue:

«26. *Acquisto di beni e servizi.*

1. *Il Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, nel rispetto della vigente normativa in materia di scelta del contraente, stipula, anche avvalendosi di società di consulenza specializzate, selezionate anche in deroga alla normativa di contabilità pubblica, con procedure competitive tra primarie società nazionali ed estere, convenzioni con le quali l'impresa prescelta si impegna ad accettare, sino a concorrenza della quantità massima complessiva stabilita dalla convenzione ed ai prezzi e condizioni ivi previsti, ordinativi di fornitura di beni e servizi deliberati dalle amministrazioni dello Stato anche con il ricorso alla locazione finanziaria. I contratti conclusi con l'ac-*

*quizzazione di tali ordinativi non sono sottoposti al parere di congruità economica.*

2. *Il parere del Consiglio di Stato, previsto dall'articolo 17, comma 25, lettera c), della legge 15 maggio 1997, n. 127, non è richiesto per le convenzioni di cui al comma 1 del presente articolo. Alle predette convenzioni e ai relativi contratti stipulati da amministrazioni dello Stato, in luogo dell'articolo 3, comma 1, lettera g), della legge 14 gennaio 1994, n. 20, si applica il comma 4 del medesimo articolo 3 della stessa legge.*
3. *Le amministrazioni pubbliche possono ricorrere alle convenzioni stipulate ai sensi del comma 1, ovvero ne utilizzano i parametri di prezzo-qualità, come limiti massimi, per l'acquisto di beni e servizi comparabili oggetto delle stesse, anche utilizzando procedure telematiche per l'acquisizione di beni e servizi ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 4 aprile 2002, n. 101. La stipulazione di un contratto in violazione del presente comma è causa di responsabilità amministrativa; ai fini della determinazione del danno erariale si tiene anche conto della differenza tra il prezzo previsto nelle convenzioni e quello indicato nel contratto. Le disposizioni di cui al presente comma non si applicano ai comuni con popolazione fino a 1.000 abitanti e ai comuni montani con popolazione fino a 5.000 abitanti.*
- 3-bis. *I provvedimenti con cui le amministrazioni pubbliche deliberano di procedere in modo autonomo a singoli acquisti di beni e servizi sono trasmessi alle strutture e agli uffici preposti al controllo di gestione, per l'esercizio delle funzioni di sorveglianza e di controllo, anche ai sensi del comma 4. Il dipendente che ha sottoscritto*

il contratto allega allo stesso una apposita dichiarazione con la quale attesta, ai sensi e per gli effetti degli articoli 47 e seguenti del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, e successive modifiche, il rispetto delle disposizioni contenute nel comma 3.

4. Nell'ambito di ciascuna pubblica amministrazione gli uffici preposti al controllo di gestione ai sensi dell'articolo 4 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 286, verificano l'osservanza dei parametri di cui al comma 3, richiedendo eventualmente al Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica il parere tecnico circa le caratteristiche tecnico-funzionali e l'economicità dei prodotti acquisiti. Annualmente i responsabili dei predetti uffici sottopongono all'organo di direzione politica una relazione riguardante i risultati, in termini di riduzione di spesa, conseguiti attraverso l'attuazione di quanto previsto dal presente articolo. Tali relazioni sono rese disponibili sui siti Internet di ciascuna amministrazione. Nella fase di prima applicazione, ove gli uffici preposti al controllo di gestione

non siano costituiti, i compiti di verifica e referto sono svolti dai servizi di controllo interno.

5. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica presenta annualmente alle Camere una relazione che illustra le modalità di attuazione del presente articolo nonché i risultati conseguiti.».

**Note all'articolo 11:**

<sup>(2)</sup> Il regolamento regionale 28 marzo 1994, n. 2 concernente: «Regolamento regionale per l'esecuzione di lavori, provviste e servizi in economia» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 16 del 5 aprile 1994.

<sup>(3)</sup> Il regolamento regionale 5 dicembre 1995, n. 8 concernente: «Modificazioni al regolamento regionale 28 marzo 1994, n. 2 (Regolamento regionale per l'esecuzione di lavori, provviste e servizi in economia).» è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 55 del 12 dicembre 1995.

**Legge regionale 16 giugno 2005, n. 14.**

**Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2004.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Entrate di competenza  
Art. 2 – Spese di competenza  
Art. 3 – Riepilogo della competenza  
Art. 4 – Entrate esercizi precedenti  
Art. 5 – Spese esercizi precedenti  
Art. 6 – Riepilogo dei residui  
Art. 7 – Situazione di cassa  
Art. 8 – Situazione finanziaria  
Art. 9 – Situazione patrimoniale  
Art. 10 – Approvazione del rendiconto generale  
Art. 11 – Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea  
Art. 12 – Pubblicazione del rendiconto generale  
Art. 13 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Entrate di competenza)

1. Le entrate derivanti da tributi propri, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione, da contributi e assegnazioni dello Stato ed in genere da trasferimenti di fondi dal bilancio statale, da rendite patrimoniali, da utili di enti o aziende regionali, da alienazione

**Loi régionale n° 14 du 16 juin 2005,**

**portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2004.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1<sup>er</sup> – Recettes au titre de l'exercice budgétaire  
Art. 2 – Dépenses au titre de l'exercice budgétaire  
Art. 3 – Récapitulatif de l'exercice budgétaire  
Art. 4 – Recettes au titre des exercices précédents  
Art. 5 – Dépenses au titre des exercices précédents  
Art. 6 – Récapitulatif des restes  
Art. 7 – Situation de caisse  
Art. 8 – Situation financière  
Art. 9 – Situation patrimoniale  
Art. 10 – Approbation du compte général  
Art. 11 – Économies sur les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne  
Art. 12 – Publication du compte général  
Art. 13 – Déclaration d'urgence

Art. 1<sup>er</sup>

(Recettes au titre de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes provenant des impôts propres à la Région, des impôts du Trésor public ou des quotes-parts de ceux-ci dévolues à la Région, des subventions et des allocations de l'État, ou, en général, des virements de l'État, des rentes patrimoniales, des bénéfiques des

di beni patrimoniali, da accensioni di mutui, da prestiti e da altre operazioni creditizie e per contabilità speciali, accertate nell'esercizio finanziario 2004 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Euro 1.926.621.563,59 delle quali:

riscosse	Euro 1.402.017.825,05
rimaste da riscuotere	Euro 524.603.738,54

Art. 2  
(Spese di competenza)

1. Le spese correnti, di investimento, per rimborso di mutui e prestiti e per contabilità speciali della Regione, impegnate nell'esercizio finanziario 2004 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Euro 2.016.297.008,58 delle quali:

pagate	Euro 1.511.771.543,54
rimaste da pagare	Euro 504.525.465,04

Art. 3  
(Riepilogo della competenza)

1. Il riepilogo delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2004 risulta stabilito dal rendiconto come segue:

entrate	Euro 1.926.621.563,59
spese	Euro 2.016.297.008,58
risultato negativo della gestione di competenza dell'esercizio finanziario 2004	Euro -89.675.444,99

Art. 4  
(Entrate esercizi precedenti)

1. I residui attivi rimasti da riscuotere alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 sono approvati in complessivi Euro 614.943.321,21 e riassunti come segue:

residui attivi iscritti in conto esercizi 2003 e precedenti in carico al 1° gennaio 2004	Euro 1.081.740.892,85
--	-----------------------

minori accertamenti in conto residui attivi degli esercizi 2003 e precedenti	Euro 14.546.660,19
--	--------------------

residui attivi riaccertati al 31 dicembre 2004	Euro 1.067.194.232,66
--	-----------------------

residui attivi riscossi al 31 dicembre 2004	Euro 452.250.911,45
---	---------------------

residui attivi degli esercizi 2003 e precedenti rimasti da riscuotere al 31 dicembre 2004	Euro 614.943.321,21
---	---------------------

agences et des organismes régionaux, des aliénations des biens patrimoniaux, des emprunts, des prêts et de toute autre opération de crédit et de comptabilité spéciale, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2004 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 1 926 621 563,59 euros et résumées comme suit :

Recouvrées	1 402 017 825,05 euros
À recouvrer	524 603 738,54 euros.

Art. 2  
(Dépenses au titre de l'exercice budgétaire)

1. Les dépenses ordinaires, les dépenses d'investissement, les dépenses découlant du remboursement de prêts et d'emprunts, ainsi que les dépenses des comptabilités spéciales de la Région, engagées au cours de l'exercice budgétaire 2004 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 2 016 297 008,58 euros et résumées comme suit :

Payées	1 511 771 543,54 euros
À payer	504 525 465,04 euros.

Art. 3  
(Récapitulatif de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes et les dépenses de l'exercice budgétaire 2004 sont ainsi résumées :

Recettes	1 926 621 563,59 euros
Dépenses	2 016 297 008,58 euros
Résultat négatif de l'exercice budgétaire 2004	- 89 675 444,99 euros.

Art. 4  
(Recettes au titre des exercices précédents)

1. Les restes à recouvrer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont approuvés pour un montant global de 614 943 321,21 euros et résumés comme suit :

Restes à recouvrer au titre de l'exercice 2003 et des exercices précédents et inscrits au budget au 1 <sup>er</sup> janvier 2004	1 081 740 892,85 euros
--	------------------------

Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 2003 et des exercices précédents	14 546 660,19 euros
---	---------------------

Restes à recouvrer constatés de nouveau au 31 décembre 2004	1 067 194 232,66 euros
---	------------------------

Restes recouverts au 31 décembre 2004	452 250 911,45 euros
---------------------------------------	----------------------

Restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents encore à recouvrer au 31 décembre 2004	614 943 321,21 euros.
--	-----------------------

Art. 5  
(Spese esercizi precedenti)

1. I residui passivi rimasti da pagare alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 sono approvati in complessivi Euro 441.355.392,37 e riassunti come segue:

residui passivi iscritti in conto esercizi 2003 e precedenti in carico al 1° gennaio 2004	Euro	886.566.244,53
minori accertamenti in conto residui passivi degli esercizi 2003 e precedenti	Euro	101.899.546,56
residui passivi riaccertati al 31 dicembre 2004	Euro	784.666.697,97
residui passivi pagati al 31 dicembre 2004	Euro	343.311.305,60
residui passivi degli esercizi 2003 e precedenti rimasti da pagare al 31 dicembre 2004	Euro	441.355.392,37

Art. 6  
(Riepilogo dei residui)

1. I residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da riscuotere sulle entrate accertate nella competenza dell'esercizio 2004 (art. 1)	Euro	524.603.738,54
rimasti da riscuotere sui residui degli esercizi 2003 e precedenti (art. 4)	Euro	614.943.321,21
totale	Euro	1.139.547.059,75

2. I residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da pagare sulle spese impegnate nella competenza dell'esercizio 2004 (art. 2)	Euro	504.525.465,04
rimasti da pagare sui residui degli esercizi 2003 e precedenti (art. 5)	Euro	441.355.392,37
totale	Euro	945.880.857,41

Art. 7  
(Situazione di cassa)

1. Il fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 è determinato in Euro 32.659.127,42 in base alle seguenti risultanze del conto reso dal tesoriere:

Art. 5  
(Dépenses au titre des exercices précédents)

1. Les restes à payer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont approuvés pour un montant global de 441 355 392,37 euros et résumés comme suit :

Restes à payer au titre de l'exercice 2003 et des exercices précédents et inscrits au budget au 1 <sup>er</sup> janvier 2004		886 566 244,53 euros
Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 2003 et des exercices précédents		101 899 546,56 euros
Restes à payer constatés de nouveau au 31 décembre 2004		784 666 697,97 euros
Restes payés au 31 décembre 2004		343 311 305,60 euros
Restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents encore à payer au 31 décembre 2004		441 355 392,37 euros.

Art. 6  
(Récapitulatif des restes)

1. Les restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont ainsi résumés :

Restes à recouvrer au titre des recettes de l'exercice 2004 (art. 1 <sup>er</sup> )		524 603 738,54 euros
Restes à recouvrer au titre des restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents (art. 4)		614 943 321,21 euros
Total		1 139 547 059,75 euros.

2. Les restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 sont ainsi résumés :

Restes à payer dans le cadre des dépenses engagées au titre de l'exercice 2004 (art. 2)		504 525 465,04 euros
Restes à payer au titre des restes de l'exercice 2003 et des exercices précédents (art. 5)		441 355 392,37 euros
Total		945 880 857,41 euros.

Art. 7  
(Situation de caisse)

1. Le fonds de caisse à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 s'élève à 32 659 127,42 euros, d'après les comptes présentés par le trésorier :

fondo cassa al 31 dicembre 2003	Euro	33.473.240,06
riscossioni nell'esercizio 2004	Euro	1.854.268.736,50
pagamenti nell'esercizio 2004	Euro	1.855.082.849,14
fondo cassa al 31 dicembre 2004	Euro	32.659.127,42

Art. 8  
(Situazione finanziaria)

1. L'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio finanziario 2004 è accertato nell'ammontare di Euro 226.325.329,76 derivante da:

entrate in conto competenza rimaste da riscuotere al 31 dicembre 2004 (art. 1)	Euro	524.603.738,54
entrate in conto residui rimaste da riscuotere al 31 dicembre 2004 (art. 4)	Euro	614.943.321,21
fondo cassa al 31 dicembre 2004 (art. 7)	Euro	32.659.127,42
spese in conto competenza rimaste da pagare al 31 dicembre 2004 (art. 2)	Euro	504.525.465,04
spese in conto residui rimasti da pagare al 31 dicembre 2004 (art. 5)	Euro	441.355.392,37
avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2004	Euro	226.325.329,76

Art. 9  
(Situazione patrimoniale)

1. La consistenza patrimoniale alla data del 31 dicembre 2004 è approvata nelle seguenti risultanze finali:

attività	Euro	2.619.094.828,98
passività	Euro	1.640.190.622,99
attivo netto patrimoniale al 31 dicembre 2004	Euro	978.904.205,99

Art. 10  
(Approvazione del rendiconto generale)

1. Il rendiconto generale dell'esercizio finanziario 2004 della Regione è approvato nelle risultanze di cui agli articoli 7, 8 e 9.

Fonds de caisse au 31 décembre 2003		33 473 240,06 euros
Recouvrements au titre de l'exercice 2004		1 854 268 736,50 euros
Paiements au titre de l'exercice 2004		1 855 082 849,14 euros
Fonds de caisse au 31 décembre 2004		32 659 127,42 euros.

Art. 8  
(Situation financière)

1. L'excédent budgétaire constaté à la clôture de l'exercice budgétaire 2004 s'élève à 226 325 329,76 euros et se compose comme suit :

Recettes, au titre de l'exercice budgétaire, à recouvrer au 31 décembre 2004 (art. 1 <sup>er</sup> )		524 603 738,54 euros
Recettes, au titre des restes, à recouvrer au 31 décembre 2004 (art. 4)		614 943 321,21 euros
Fonds de caisse au 31 décembre 2004 (art. 7)		32 659 127,42 euros
Dépenses, au titre de l'exercice budgétaire, à payer au 31 décembre 2004 (art. 2)		504 525 465,04 euros
Dépenses, au titre des restes, à payer au 31 décembre 2004 (art. 5)		441 355 392,37 euros
Excédent budgétaire à la clôture de l'exercice 2004		226 325 329,76 euros.

Art. 9  
(Situation patrimoniale)

1. L'état du patrimoine au 31 décembre 2004 est approuvé comme suit :

Actif		2 619 094 828,98 euros
Passif		1 640 190 622,99 euros
Actif net patrimonial au 31 décembre 2004		978 904 205,99 euros.

Art. 10  
(Approbation du compte général)

1. Le compte général de l'exercice budgétaire 2004 de la Région est approuvé tel qu'il appert des articles 7, 8 et 9 de la présente loi.

Art. 11

*(Economie di stanziamento su fondi  
assegnati dallo Stato e dall'Unione europea)*

1. I fondi relativi a trasferimenti dello Stato e dell'Unione europea, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla scadenza dell'esercizio finanziario 2004, costituiscono economie di spesa e concorrono alla formazione dell'avanzo di amministrazione di cui all'articolo 8.

Art. 12

*(Pubblicazione del rendiconto generale)*

1. Il rendiconto generale della Regione è pubblicato per estratto nel Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 13

*(Dichiarazione d'urgenza)*

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente  
PERRIN

\_\_\_\_\_

Art. 11

*(Économies sur les crédits alloués  
par l'État et par l'Union européenne)*

1. Les fonds relatifs aux virements de l'État et de l'Union européenne indiqués au tableau 1 annexé à la présente loi, qui n'ont pas été engagés à la clôture de l'exercice budgétaire 2004, représentent des économies sur les dépenses et concourent à la formation de l'excédent budgétaire visé à l'article 8 de la présente loi.

Art. 12

*(Publication du compte général)*

1. Le compte général de la Région est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Art. 13

*(Déclaration d'urgence)*

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,  
Carlo PERRIN

\_\_\_\_\_

TABELLA 1

Elenco dei capitoli finanziati con fondi derivanti da trasferimenti dello Stato e dell'Unione Europea non impegnati al 31 dicembre 2004, considerati economic di spesa da attribuire al bilancio di previsione per l'esercizio 2005 (art. 11)

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
20060	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento delle funzioni riguardanti le attività delle consigliere e dei consiglieri di parità	53.724,44
21050	Trasferimenti agli enti locali su fondi assegnati dallo Stato per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo nazionale per la montagna	801.394,00
25029	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, P.O. italo - svizzero 2000/2006	182.232,35
25030	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, P.O. italo - francese 2000/2006	1.135.560,27
26100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato a soggetti diversi per azioni di arricchimento e ampliamento dell'offerta formativa e per gli interventi perequativi	99.152,72
26880	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il potenziamento dei servizi per l'impiego	205.566,00
26890	Contributi agli enti locali sui fondi assegnati dallo Stato per azioni di politica attiva del lavoro a valere sul Fondo per l'occupazione	335.477,90
30100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	331.734,69
30110	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad enti di formazione professionale per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	69.721,68
30135	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per lo svolgimento delle attività previste dal programma di iniziativa comunitaria "Equal"	34.538,39
30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	2.931.764,58

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	2.403.931,69
37850	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento del servizio idrografico	34.255,55
38815	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento delle funzioni conferite alle Regioni ai fini della conservazione e della difesa dagli incendi del patrimonio boschivo	695.126,06
40410	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di programmi di gestione faunistico-ambientale	40.411,06
40905	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti alle attività di prevenzione e di emergenza nel settore della protezione civile regionale	324.341,04
40910	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi diretti al potenziamento del sistema della protezione civile regionale	970.929,93
40925	Spese sui fondi assegnati dallo Stato su immobili ad uso del Corpo forestale della Valle d'Aosta nell'ambito del potenziamento del sistema della protezione civile regionale	5.689,67
41755	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di miglioramento, di sviluppo e di sostegno nel settore agricolo	6.998,87
42435	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di programmi interregionali	379.335,49
42840	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la tenuta dei libri genealogici del bestiame di interesse zootecnico, dei registri anagrafici e per i controlli funzionali	62.408,95
42865	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la banca dati relativa alla identificazione e alla registrazione degli animali	28.147,57
42870	Spese su fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del progetto di sperimentazione di un passaporto elettronico per i bovini e di un sistema friendly di gestione sanitaria	18.050,00
46410	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato di cui al Fondo di rotazione della legge n. 183/1987 e dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione di programmi di iniziativa comunitaria INTERREG III B 2000-2006 "Mediterraneo occidentale (Medocc)" e "Spazio alpino"	87.865,05
47006	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento di interventi nelle aree sottoutilizzate in applicazione di Intese istituzionali di programma e Accordi di programma-quadro tra lo Stato e la Regione	320.515,93



CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
47835	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la riqualificazione e il potenziamento dei sistemi e degli apparati di sicurezza nelle piccole e medie imprese commerciali	74.071,54
48965	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per l'installazione degli impianti previsti dal programma "Tetti fotovoltaici" volto al sostegno delle fonti rinnovabili di energia nell'edilizia	8.719,47
49310	Spese sui fondi assegnati dall'Autorità per la vigilanza sui lavori pubblici per il funzionamento della banca dati della sezione regionale dell'Osservatorio dei lavori pubblici	63.574,24
49540	Contributi agli Enti Locali su fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del programma delle attività per potenziare il sistema della protezione civile regionale - spese di investimento	350.000,00
50800	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per mutui destinati all'acquisto o alla costruzione di abitazioni - rate consolidate	145.414,84
50840	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il finanziamento dell'edilizia convenzionata - agevolata	1.179.778,07
50850	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica	1.025.892,42
51840	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per le attività di competenza del nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici e della struttura di supporto	399.119,74
52145	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di sistemazione idraulica e di consolidamento versanti sul territorio regionale	1.609.316,55
52150	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la mitigazione del rischio idrogeologico e idrico, potenziamento reti radar e pluvio-idrometriche sul territorio nazionale	4.237,30
52200	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi urgenti per la prevenzione del rischio idrogeologico	839.942,00
52610	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'impianto di depurazione acque fognarie dei comuni di Gressoney-Saint-Jean e di Gressoney-La-Trinité	103.291,39
55965	Spese sui fondi comunitari per la formazione di docenti per l'insegnamento di lingue straniere	300,00
61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo nazionale per le politiche sociali	208.553,86

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
61760	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza	18.334,18
64650	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la valorizzazione e lo sviluppo della mobilità ciclistica	503.129,07
64830	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali	22.724,10
64958	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi di cofinanziamento a favore dei sistemi turistici locali per i progetti di sviluppo che interessino ambiti interregionali o sovraregionali	1.496.667,20
65228	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per migliorare la qualità dell'offerta turistica (attività turistico-ricettive)	1.613.911,36
	TOTALE	21.225.851,21

TABLEAU 1

Liste des chapitres alimentés par les crédits de l'État et de l'Union européenne n'ayant pas été engagés à la date du 31 décembre 2004 et représentant des économies sur les dépenses à inscrire au budget prévisionnel 2005 (art. 11)

CHAPITRE	DESCRIPTION	MONTANT
20060	Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État pour le financement des fonctions liées aux activités des conseillères et des conseillers chargés de l'égalité des chances	53 724,44
21050	Crédits accordés aux collectivités locales par l'État pour la sauvegarde et la valorisation des zones de montagne, à valoir sur le fonds national pour la montagne	801 394,00
25029	Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-suisse 2000/2006	182 232,35
25030	Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire Interreg III, P.O. italo-français 2000-2006	1 135 560,27
26100	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État à des sujets divers pour l'amélioration et l'augmentation de l'offre en matière de formation et pour les actions ayant pour but la réduction des déséquilibres	99 152,72
26880	Dépenses à valoir sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services d'aide à l'emploi	205 566,00
26890	Subventions accordées aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions de politique active du travail, à financer par le fonds pour l'emploi	335 477,90
30100	Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	331 734,69
30110	Subventions financées par des fonds alloués par l'État à des organismes de formation professionnelle pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	69 721,68
30135	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État et par le Fonds social européen, ainsi que sur le financement régional complémentaire, pour la mise en œuvre des activités visées au programme communautaire <i>Equal</i>	34 538,39
30220	Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la	

	Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006	2 931 764,58
30230	Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006	2 403 931,69
37850	Dépenses à valoir sur des fonds attribués par l'État pour le fonctionnement du service hydrographique	34 255,55
38815	Dépenses sur les fonds alloués par l'État pour l'exercice des fonctions attribuées aux Régions en matière de conservation du patrimoine forestier et de protection de celui-ci contre les incendies	695 126,06
40410	Dépenses à valoir sur les fonds accordés par l'État en vue de la réalisation des plans de gestion de la faune et de l'environnement	40 411,06
40905	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la prévention et l'intervention d'urgence dans le secteur de la protection civile régionale	324 341,04
40910	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour le développement du système régional de protection civile	970 929,93
40925	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État au titre des immeubles affectés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste, dans le cadre du développement du système régional de protection civile	5 689,67
41755	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'Etat pour la réalisation d'actions d'amélioration, de développement et de soutien du secteur agricole	6 998,87
42435	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'Etat pour la réalisation de programmes interrégionaux	379 335,49
42840	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité	62 408,95
42865	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'Etat pour l'amélioration de la surveillance épidémiologique de l'encéphalopathie spongiforme bovine	28 147,57
42870	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation du projet d'expérimentation d'un passeport électronique pour les bovins et d'un système "friendly" de gestion sanitaire	18 050,00
46410	Dépenses à valoir sur les crédits octroyés par l'État au titre du Fonds de roulement visé à la loi n° 183/1987 et sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation de programmes d'initiative communautaire Interreg III B 2000/2006 « Méditerranée occidentale » (MEDOCC) et « Espace	

	alpin »	87 865,05
47006	Dépenses à valoir sur les crédits attribués par l'État pour le financement d'actions dans les zones sous-utilisées, en application d'ententes institutionnelles de programme et d'accords de programme cadre entre l'État et la Région	320 515,93
47835	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la requalification et le renforcement des systèmes et des équipements de sécurité dans les petites et moyennes entreprises commerciales	74 071,54
48965	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État pour la mise en place des installations prévues dans le programme dénommé « Toits photovoltaïques » visant à favoriser le recours aux énergies renouvelables dans le secteur de la construction	8 719,47
49310	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'Autorité de contrôle des travaux publics pour le fonctionnement de la banque de données de la section régionale de l'Observatoire des travaux publics	63 574,24
49540	Subventions aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation du plan d'action pour le développement du système régional de protection civile – dépenses d'investissement	350 000,00
50800	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue des emprunts pour l'achat ou la construction d'habitations – versements consolidés	145 414,84
50840	Subventions à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue du financement de la construction sociale conventionnée et bonifiée	1 179 778,07
50850	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux	1 025 892,42
51840	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État et destinés aux centres d'évaluation et de contrôle des investissements publics	399 119,74
52145	Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'interventions d'aménagement hydraulique et de consolidation de versants sur le territoire régional	1 609 316,55
52150	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réduction des risques hydrologiques et hydrogéologiques, ainsi que pour le renforcement des réseaux radar, pluviométriques et hydrométriques sur le territoire national	4 237,30
52200	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de la mise en œuvre d'actions urgentes de prévention du risque hydrogéologique	839 942,00
52610	Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'une station d'épuration des eaux	

	d'égout des communes de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité	103 291,39
55965	Dépenses financées par les fonds communautaires pour la formation d'enseignant de langues étrangères	300,00
61530	Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales	208 553,86
61760	Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence	18 334,18
64650	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la valorisation et le développement de la mobilité cycliste	503 129,07
64830	Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de parcours piétonniers et cyclables	22 724,10
64958	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour le cofinancement, dans le cadre des systèmes touristiques locaux, des projets de développement interrégionaux ou suprarégionaux	1 496 667,20
65228	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration de la qualité de l'offre touristique (activités touristiques et hôtelières)	1 613 911,36
	<b>TOTAL</b>	<b>21 225 851,21</b>

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 71

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1174 del 18.04.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2005;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 28.04.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.05.2005 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2005, con deliberazione n. 1358/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 14 giugno 2005.

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 71

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1174 du 18.04.2005);
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2005;
- soumis à la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 28.04.2005;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.05.2005 et rapport du Conseiller PRADUROUX;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2005, délibération n° 1358/XII;
- transmis au Président de la Région en date du 14 juin 2005.



ESTRATTO DEL RENDICONTO GENERALE DELLA REGIONE (ART. 12 DELLA L.R. 16 GIUGNO 2005, N. 14)  
EXTRAIT DU COMPTE GÉNÉRAL DE LA RÉGION (ART. 12 DE LA LR N° 14 DU 16 JUIN 2005)

CONTO FINANZIARIO

		ENTRATA				SPESA					
		PER LINEE DI INTERVENTO				PER LINEE DI INTERVENTO					
DESCRIZIONE	Previsioni finali	Accertato	Riscosso	Da riscuotere	DESCRIZIONE	Previsioni finali	Impegnato	Pagato	Da pagare		
<b>TRIBUTI PROPRI:</b>	<b>193.184.000,00</b>	<b>197.171.519,40</b>	<b>143.863.555,24</b>	<b>53.307.964,16</b>	<b>SPESA DI FUNZIONAMENTO</b>	<b>332.630.526,34</b>	<b>306.933.208,58</b>	<b>270.005.440,02</b>	<b>36.977.768,56</b>		
- Casa da gioco	51.613.483,14	51.612.749,53	40.559.164,25	11.053.585,28		39.300.374,86	32.729.401,03	27.359.692,62	5.369.708,41		
	74.000.000,00	74.000.000,00	71.723.534,48	2.320.500,52	<b>INTERVENTI A CARATTERE GENERALE:</b>	344.729.463,10	325.343.722,56	194.347.462,24	131.001.260,32		
- Addizionale IRPEF	2.230.878,26	2.230.878,26	2.230.878,26	0,00	- Finanza locale	147.231.786,16	131.897.993,38	68.558.249,85	63.339.743,53		
	13.000.000,00	14.013.370,33	11.853.700,64	2.157.669,69	- Istruzioni diverse	208.021.252,31	197.639.356,21	148.071.931,83	49.627.424,36		
- IRAP	2.070.640,75	2.070.640,75	2.070.640,75	0,00	- Consultazioni elettorali e referendarie	80.325.912,58	69.490.718,51	26.733.041,00	42.766.697,51		
	84.000.000,00	85.691.056,43	39.235.232,21	46.455.804,24	- Patrimonio e partecipazioni	849.403,34	646.079,90	308.933,74	337.146,16		
- Altri tributi propri	43.781.085,96	43.781.085,96	33.754.560,07	10.026.525,89	- Programmi di informatizzazione di interesse regionale	101.774,00	101.774,00	24.274,00	77.500,00		
	22.184.000,00	23.421.057,40	21.047.067,91	2.373.989,49	- Altri interventi	19.000,00	232,00	232,00	0,00		
	3.530.878,17	3.530.144,56	2.303.085,17	1.037.059,39		600,00	182,48	182,48	0,00		
<b>COMPARTICIPAZIONI</b>	<b>957.600.000,00</b>	<b>1.088.402.295,92</b>	<b>805.953.212,96</b>	<b>282.449.082,96</b>		111.249.960,01	106.497.846,23	36.690.608,75	69.807.237,48		
di cui	689.333.562,90	689.333.562,90	223.333.157,31	466.000.191,59		46.097.778,44	42.898.086,78	31.026.720,52	11.871.366,26		
- Assegnazione sostitutiva IVA	279.200.000,00	281.993.464,80	211.427.598,60	70.475.866,20		12.315.997,18	11.269.138,08	3.635.124,59	7.634.013,49		
	134.127.791,06	134.127.791,06	136.892.907,53	17.234.883,53		18.065.889,76	17.308.976,81	8.989.583,92	8.319.392,89		
	52.522.143,80	54.307.983,08	26.448.166,17	27.859.816,91	<b>INTERVENTI A CARATTERE SPECIFICO:</b>	2.639.831,38	2.089.234,80	1.784.447,93	304.386,87		
TRASFERIMENTI STATALI	109.752.286,15	102.568.587,58	21.890.992,76	80.677.594,82	- Sett. 1 - Assetto del territorio	879.840.080,64	800.685.040,20	474.203.901,55	326.401.138,65		
	71.576.546,85	75.877.951,16	53.573.310,24	22.305.640,92	- Sett. 2 - Sviluppo economico	602.412.742,60	572.530.960,80	238.948.329,99	283.582.630,81		
	74.376.046,85	68.113.728,68	21.370.116,21	46.743.612,47	- Sett. 3 - Sicurezza sociale	223.875.103,21	192.242.440,35	46.179.832,95	146.062.607,40		
					- Sett. 4 - Promozione sociale	318.248.532,95	282.948.492,68	112.112.548,78	170.835.943,90		
					- Sett. 5 - Formazione professionale	268.738.420,85	238.970.700,39	120.289.400,68	118.681.299,71		
					<b>ONERI NON RIPARTIBILI</b>	151.136.540,44	133.678.210,71	72.798.100,68	60.880.110,03		
						288.309.909,84	285.925.453,83	257.330.213,44	28.595.240,39		
						69.404.706,70	56.373.894,26	33.107.136,02	23.266.758,24		
						73.687.428,66	64.346.404,90	43.090.802,65	21.255.602,25		
						44.459.741,31	36.169.691,44	14.228.691,61	21.940.999,83		
						27.229.216,08	19.120.040,73	7.313.631,83	11.806.388,90		
						19.163.221,20	13.360.671,71	6.701.852,90	6.658.818,81		
						<b>85.312.010,38</b>	<b>72.553.223,21</b>	<b>72.546.753,85</b>	<b>6.469,36</b>		
						2.994,15	2.994,15	2.994,15	0,00		
<b>TOTALE</b>	<b>1.274.882.690,65</b>	<b>1.415.759.749,56</b>	<b>1.029.837.244,61</b>	<b>385.922.504,95</b>	<b>TOTALE</b>	<b>1.642.512.080,46</b>	<b>1.505.435.194,55</b>	<b>1.011.098.557,66</b>	<b>494.336.636,89</b>		
	925.075.379,04	911.628.628,69	307.151.844,53	604.476.784,16	<b>FONDI GLOBALI</b>	788.947.897,77	687.161.349,36	334.869.266,61	352.292.082,75		
<b>MUTUI</b>	<b>175.050.000,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	<b>FONDI DI RISERVA</b>	675.000,00	0,00	0,00	0,00		
di cui	6.456.191,46	6.456.191,46	0,00	6.456.191,46		35.393.498,57	0,00	0,00	0,00		
- Non vincolati	141.500.000,00	0,00	0,00	0,00	<b>TOTALE</b>	1.678.580.579,03	1.505.435.194,55	1.011.098.557,66	494.336.636,89		
	1.449.932.690,65	1.415.759.749,56	1.029.837.244,61	385.922.504,95	<b>CONTABILITA' SPECIALI</b>	788.947.897,77	687.161.349,36	334.869.266,61	352.292.082,75		
	931.531.570,50	918.084.820,15	307.151.844,53	610.932.975,62		677.279.884,13	510.861.814,03	500.672.985,88	10.188.828,15		
<b>TOTALE</b>	<b>1.449.932.690,65</b>	<b>1.415.759.749,56</b>	<b>1.029.837.244,61</b>	<b>385.922.504,95</b>		97.618.346,76	97.505.348,61	8.442.038,99	89.063.309,62		
	150.209.322,35	149.109.412,51	145.099.066,92	4.010.345,59	<b>TOTALE GENERALE</b>	2.355.860.463,16	2.016.297.008,58	1.511.771.543,54	504.525.465,04		
	2.127.212.574,78	1.926.621.563,59	1.402.017.825,05	524.603.738,54		886.566.244,53	784.666.697,97	343.311.305,60	441.355.392,37		
	1.081.740.892,85	1.067.194.232,66	452.250.911,45	614.943.321,21							

LEGENDA: c = competenza r = residui

**CONTO DEL PATRIMONIO**

Descrizione	Consistenza al 31.12.2003	Variazioni avvenute durante il 2004				Consistenza alla chiusura dell'esercizio 2004
		In aumento		In diminuzione		
		In corrispondenza al bilancio	Fuori bilancio	In corrispondenza al bilancio	Fuori bilancio	
<b>Attività</b>	2.607.067.237,94	2.260.941.702,22	412.817.042,72	2.651.946.384,30	9.784.769,60	2.619.094.828,98
<b>Passività</b>	1.604.219.230,98	561.379.479,85	-	514.150.570,44	11.257.517,40	1.640.190.622,99
<b>Attivo patrimoniale</b>	<b>1.002.848.006,96</b>					<b>978.904.205,99</b>



Nota:

Il Testo integrale del Rendiconto Generale della Regione è disponibile presso l'URP (Ufficio Relazioni con il Pubblico: P.zza Deffeyes, 1 – 11100 Aosta Tel. 0165/273591 – Fax 0165/273593 e-mail: [urp@regione.vda.it](mailto:urp@regione.vda.it)) e sul sito ufficiale della Regione Valle d'Aosta [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

---

---

**Legge regionale 16 giugno 2005, n. 15.**

**Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, modifiche ed integrazioni a disposizioni legislative, variazione al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I

ASSESTAMENTO DEL BILANCIO DI  
PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2005

- Art. 1 – Aggiornamento dei residui attivi  
Art. 2 – Aggiornamento dei residui passivi  
Art. 3 – Aggiornamento del Fondo iniziale di cassa

CAPO II

DISPOSIZIONI IN MATERIA DI SPESA.  
MODIFICHE ED INTEGRAZIONI  
A DISPOSIZIONI LEGISLATIVE

- Art. 4 – Disposizioni in materia di finanza locale. Modificazioni dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1  
Art. 5 – Interventi in materia di finanza locale. Modificazioni dell'articolo 7 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30  
Art. 6 – Programmi di investimento oggetto di cofinanziamento comunitario e statale. Modificazione dell'articolo 13 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30  
Art. 7 – Fondo di gestione speciale di Finaosta S.p.A.. Legge regionale 28 giugno 1982, n. 16  
Art. 8 – Interventi per la valorizzazione del forte e del borgo medioevale di Bard. Modificazioni della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10  
Art. 9 – Disposizioni in materia di personale regionale  
Art. 10 – Finanziamento della spesa sanitaria regionale di

Note :

Le texte intégral du compte général de la Région est disponible au Bureau au service du public (URP) – 1, place Deffeyes, 11100 Aoste (tél. 01 65 27 35 91 – fax 01 65 27 35 93 – courriel [urp@regione.vda.it](mailto:urp@regione.vda.it)) et sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

---

---

**Loi régionale n° 15 du 16 juin 2005,**

**portant rajustement et rectification du budget prévisionnel 2005, ainsi que modifications de mesures législatives.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>

RAJUSTEMENT DU BUDGET  
PRÉVISIONNEL 2005

- Art. 1<sup>er</sup> – Rectification des restes à recouvrer  
Art. 2 – Rectification des restes à payer  
Art. 3 – Actualisation du fonds de caisse initial

CHAPITRE II

DISPOSITIONS EN MATIÈRE  
DE DÉPENSES. MODIFICATION  
DE MESURES LÉGISLATIVES

- Art. 4 – Dispositions en matière de finances locales. Modification de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999  
Art. 5 – Mesures en matières de finances locales. Modification de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004  
Art. 6 – Plans d'investissement cofinancés par l'Union européenne et par l'État. Modification de l'art. 13 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004  
Art. 7 – Fonds de gestion spéciale de Finaosta SpA. Loi régionale n° 16 du 28 juin 1982  
Art. 8 – Mesures pour la valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard. Modification de la loi régionale n° 10 du 17 mai 1996  
Art. 9 – Dispositions en matière de personnels régionaux  
Art. 10 – Financement de la dépense sanitaire régionale or-

- parte corrente. Modificazioni dell'articolo 17 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30
- Art. 11 – Strutture sanitarie e socio-sanitarie. Modificazione dell'articolo 18 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30
- Art. 12 – Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente
- Art. 13 – Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta. Legge regionale 17 marzo 1992, n. 8
- Art. 14 – Disposizioni concernenti la Camera valdostana delle imprese e delle professioni-Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales. Modificazione della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7
- Art. 15 – Autorizzazioni di maggiori spese recate da leggi regionali

CAPO III  
VARIAZIONE AL BILANCIO DI  
PREVISIONE PER L'ANNO 2005 E PER  
IL TRIENNIO 2005/2007 LIMITATAMENTE  
ALL'ANNO FINANZIARIO 2005.  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 16 – Variazioni al bilancio di cassa a seguito dell'aggiornamento dei residui
- Art. 17 – Variazioni allo stato di previsione dell'entrata
- Art. 18 – Variazioni allo stato di previsione della spesa
- Art. 19 – Iscrizione dei fondi statali e comunitari e variazioni al bilancio
- Art. 20 – Accensione di prestiti. Modificazione dell'articolo 7 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31
- Art. 21 – Modificazione della descrizione di capitoli
- Art. 22 – Modificazione dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 limitatamente all'anno finanziario 2005. Fondi globali
- Art. 23 – Copertura finanziaria
- Art. 24 – Pareggio del bilancio
- Art. 25 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
ASSESTAMENTO DEL BILANCIO DI  
PREVISIONE PER L'ANNO FINANZIARIO 2005

Art. 1  
(Aggiornamento dei residui attivi)

1. Allo stato di previsione dei residui attivi del bilancio per l'anno finanziario 2005 sono apportate le seguenti variazioni, quali risultano dall'allegato A:

in aumento	Euro	309.066.525,51
in diminuzione	Euro	70.780.465,76
differenza	Euro	<u>238.286.059,75</u>

2. Il conto dei residui attivi del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, a seguito delle variazioni apportate dal comma 1, è rideterminato in euro 1.139.547.059,75.

- dinaire. Modifications de l'art. 17 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004
- Art. 11 – Structures sanitaires et socio-sanitaires. Modification de l'art. 18 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004
- Art. 12 – Agence régionale de protection de l'environnement
- Art. 13 – Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste. Loi régionale n° 8 du 17 mars 1992
- Art. 14 – Dispositions concernant la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni. Modification de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002
- Art. 15 – Augmentation des dépenses autorisées par des lois régionales

CHAPITRE III  
RECTIFICATION DU BUDGET  
PRÉVISIONNEL 2005 ET, AU TITRE DE 2005,  
DU BUDGET PLURIANNUEL 2005/2007.  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 16 – Rectification des fonds de caisse suite à l'actualisation des restes
- Art. 17 – Rectification de la partie *recettes*
- Art. 18 – Rectification de la partie *dépenses*
- Art. 19 – Inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et rectification des budgets
- Art. 20 – Recours à l'emprunt. Modification de l'art. 7 de la LR n° 31 du 9 décembre 2004
- Art. 21 – Modification de la description de chapitres
- Art. 22 – Rectification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007. Fonds globaux
- Art. 23 – Couverture financière
- Art. 24 – Équilibre du budget
- Art. 25 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
RAJUSTEMENT DU BUDGET  
PRÉVISIONNEL 2005

Art. 1<sup>er</sup>  
(Rectification des restes à recouvrer)

1. Les restes à recouvrer au titre du budget prévisionnel 2005 font l'objet des rectifications indiquées ci-après, telles qu'elles figurent à l'annexe A de la présente loi :

augmentation	309 066 525,51 euros
diminution	<u>70 780 465,76 euros</u>
restes	<u>238 286 059,75 euros</u>

2. Suite aux rectifications visées au premier alinéa du présent article, le compte des restes à recouvrer du budget prévisionnel 2005 s'élève à 1 139 547 059,75 euros.

Art. 2  
(Aggiornamento dei residui passivi)

1. Allo stato di previsione dei residui passivi del bilancio per l'anno finanziario 2005 sono apportate le seguenti variazioni, quali risultano dall'allegato B:

in aumento	Euro	101.867.891,13
in diminuzione	Euro	67.248.033,72
differenza	Euro	<u>34.619.857,41</u>

2. Il conto dei residui passivi del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2005, a seguito delle variazioni apportate dal comma 1, è rideterminato in euro 945.880.857,41.

Art. 3  
(Aggiornamento del Fondo iniziale di cassa)

1. Il Fondo iniziale di cassa dell'anno finanziario 2005 è determinato in euro 32.659.127,42 in base alle risultanze del conto reso dal tesoriere alla chiusura dell'anno finanziario 2004.

CAPO II  
DISPOSIZIONI IN MATERIA  
DI SPESA. MODIFICHE ED INTEGRAZIONI  
A DISPOSIZIONI LEGISLATIVE

Art. 4  
(Disposizioni in materia di finanza locale.  
Modificazioni dell'articolo 7 della legge  
regionale 12 gennaio 1999, n. 1)

1. Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001), sostituito dall'articolo 9, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 (Legge finanziaria per gli anni 2005/2007), è sostituito dal seguente:

«3. A decorrere dall'anno 2005, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente, realizzato nei settori 2.1.1.02 (Finanza locale - Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.1.1.03 (Finanza locale - Speciali interventi) del bilancio della Regione, derivante dalle economie della gestione dei residui, della gestione della competenza e dall'avanzo derivante dalla cancellazione dei residui passivi per effetto della perenzione amministrativa di cui all'articolo 65 della l.r. 90/1989, come sostituito dall'articolo 11 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16.»

2. Dopo il comma 3quinquies dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, aggiunto dall'articolo 9, comma 5, della l.r. 30/2004, è aggiunto il seguente:

«3sexies. A decorrere dall'anno 2005, l'ammontare

Art. 2  
(Rectification des restes à payer)

1. Les restes à payer au titre du budget prévisionnel 2005 font l'objet des rectifications indiquées ci-après, telles qu'elles figurent à l'annexe B de la présente loi :

augmentation	101 867 891,13 euros
diminution	67 248 033,72 euros
restes	<u>34 619 857,41 euros</u>

2. Suite aux rectifications visées au premier alinéa du présent article, le compte des restes à payer du budget prévisionnel 2005 s'élève à 945 880 857,41 euros.

Art. 3  
(Actualisation du fonds de caisse initial)

1. Le fonds de caisse initial de l'exercice 2005 est fixé à 32 659 127,42 euros sur la base des comptes dressés par le trésorier à la clôture de l'exercice 2004.

CHAPITRE II  
DISPOSITIONS EN MATIÈRE  
DE DÉPENSES. MODIFICATION  
DE MESURES LÉGISLATIVES

Art. 4  
(Dispositions en matière de finances locales.  
Modification de l'art. 7 de la loi régionale  
n° 1 du 12 janvier 1999)

1. Le troisième alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 (Loi de finances au titre des années 1999/2001), remplacé par le premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004 (Loi de finances 2005/2007), est remplacé comme suit :

« 3. À compter de 2005, le montant des ressources financières à affecter aux mesures en matière de finances locales visé au premier alinéa du présent article est augmenté de la partie de l'éventuel excédent budgétaire relatif à l'exercice précédent et aux secteurs 2.1.1.02 (Finances locales - Virements avec destination obligatoire) et 2.1.1.03 (Finances locales - Mesures spéciales) du budget de la Région, découlant des économies réalisées au titre de la gestion des restes et de la gestion de l'exercice budgétaire, ainsi que de l'excédent produit par l'élimination de sommes du compte des restes à payer pour péremption administrative, aux termes de l'art. 65 de la LR n° 90/1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 11 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992. »

2. Après le troisième alinéa quinquies de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le cinquième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 30/2004, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3sexies. À compter de 2005, le montant des res-

delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale di cui al comma 1, è ulteriormente aumentato delle entrate derivanti dalle restituzioni delle somme indebitamente percepite dagli enti locali e provenienti dai settori 2.1.1.02 (Finanza locale – Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.1.1.03 (Finanza locale – Speciali interventi) del bilancio della Regione.».

3. Dopo il comma 3sexies dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

«3septies. Nello stato di previsione della spesa del bilancio annuale è istituito un apposito fondo denominato “Fondo somme a disposizione della finanza locale per investimenti”, iscritto nel settore 2.1.1 - obiettivo programmatico 2.1.1.01, finanziato con le risorse assegnate alla finanza locale in attesa di destinazione. La Giunta regionale è autorizzata a disporre, con propria deliberazione, su proposta del Presidente della Regione e previo parere del Consiglio permanente degli enti locali, i prelievi dal fondo e le iscrizioni in capitoli di spesa di investimento già esistenti ovvero da istituire nel settore 2.1 (Interventi a carattere generale – Finanza locale - obiettivi programmatici 2.1.1.01 – Trasferimenti senza vincolo di destinazione, 2.1.1.02 – Trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione e 2.1.1.03 – Speciali interventi).».

4. Dopo il comma 3septies dell'articolo 7 della l.r. 1/1999, introdotto dal comma 3, è aggiunto il seguente:

«3octies. La Regione garantisce, in corso d'esercizio e nel limite delle disponibilità dei fondi di riserva, l'eventuale finanziamento dei fondi di riserva per la riassegnazione dei residui pertinenti agli effetti amministrativi – finanza locale (spese correnti e spese di investimenti) iscritti nell'obiettivo programmatico 2.1.1.02, salvo recupero di pari importo in sede di programmazione e di assestamento del bilancio annuale.».

Art. 5

*(Interventi in materia di finanza locale.  
Modificazioni dell'articolo 7 della legge  
regionale 9 dicembre 2004, n. 30)*

1. L'ammontare delle risorse finanziarie destinate dall'articolo 7, comma 1, della l.r. 30/2004 agli interventi in materia di finanza locale, è aumentato, per l'anno 2005,

sources financières à affecter aux mesures en matière de finances locales visé au premier alinéa du présent article est également augmenté des recettes dérivant du remboursement des sommes indûment perçues par les collectivités locales et relatives aux secteurs 2.1.1.02 (Finances locales – Virements avec destination obligatoire) et 2.1.1.03 (Finances locales – Mesures spéciales) du budget de la Région. »

3. Après le troisième alinéa sexies de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le deuxième alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

«3septies. Est institué, dans le cadre de l'état prévisionnel des dépenses du budget annuel, un fonds spécial dénommé Fonds pour les investissements des collectivités locales, relevant de l'objectif programmatique 2.1.1.01 du secteur 2.1.1 et alimenté par les ressources attribuées aux finances locales dont la destination n'est pas encore établie. Le Gouvernement régional est autorisé à effectuer, par délibération prise sur proposition du président de la Région et sur avis préalable du Conseil permanent des collectivités locales, le prélèvement de crédits dudit fonds et l'inscription de ceux-ci aux chapitres relatifs aux dépenses d'investissement déjà existants ou à instituer dans le cadre du secteur 2.1 (Mesures à caractère général – Finances locales), objectifs programmatiques 2.1.1.01 (Virements sans destination obligatoire), 2.1.1.02 (Virements avec destination obligatoire) et 2.1.1.03 (Mesures spéciales). »

4. Après le troisième alinéa septies de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, introduit par le troisième alinéa du présent article, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 3 octies. La Région garantit, en cours d'exercice et dans la limite des disponibilités des fonds de réserve, l'éventuel financement des fonds de réserve pour la réaffectation des sommes résiduelles périmées à des fins administratives relevant du secteur des finances locales (dépenses ordinaires et dépenses d'investissement) et notamment de l'objectif programmatique 2.1.1.02, sous réserve de récupération des sommes correspondantes dans le cadre de la programmation et du rajustement du budget annuel. »

Art. 5

*(Mesures en matières de finances locales.  
Modification de l'art. 7 de la loi  
régionale n° 30 du 9 décembre 2004)*

1. Le montant des ressources financières destinées par le premier alinéa de l'art. 7 de la LR n° 30/2004 aux mesures en matière de finances locales est augmenté, pour

della somma di euro 14.586.387,27, in applicazione dell'articolo 7, comma 3, della l.r. 1/1999, come sostituito dall'articolo 4, comma 1.

2. La somma di euro 14.586.387,27 è così ripartita:

a) euro 13.086.387,27 fra gli interventi finanziari di cui all'articolo 5 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), nel modo seguente:

- 1) euro 400.000 ai trasferimenti finanziari agli enti locali senza vincolo settoriale di destinazione per il finanziamento del «Fondo somme a disposizione della finanza locale per investimenti» (obiettivo programmatico 2.1.1.01);
- 2) euro 927.558,20 agli interventi per programmi di investimento (obiettivo programmatico 2.1.1.03);
- 3) euro 11.758.829,07 ai trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione (obiettivo programmatico 2.1.1.02);

b) euro 1.500.000 al ripristino del «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dell'obiettivo programmatico 3.2 del bilancio della Regione per l'anno 2005.

3. L'allegato A, di cui all'articolo 7, comma 2, lettera c), della l.r. 30/2004, è così modificato:

in aumento:

capitolo 33670 (l.r. 24 dicembre 1996, n. 48)	euro	2.000.000
capitolo 37860 (l.r. 18 gennaio 2001, n. 5)	euro	1.500.000
capitolo 58400 (l.r. 15 dicembre 1982, n. 93)	euro	500.000
capitolo 58540 (l.r. 21 dicembre 1990, n. 80)	euro	858.829,07
capitolo 67120 (l.r. 11 dicembre 2001, n. 38, art 7, comma 6)	euro	400.000
capitolo 68000 (l.r. 9 dicembre 2004, n. 30, art. 9)	euro	100.000
capitolo 68005 (l.r. 9 dicembre 2004, n. 30, art. 9)	euro	6.400.000

#### Art. 6

*(Programmi di investimento oggetto di cofinanziamento comunitario e statale. Modificazione dell'articolo 13 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30)*

1. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione dei programmi di investimento, in applicazione dell'iniziativa comunitaria Interreg III A 2000/06 (volet A transfronta-

2005, de 14 586 387,27 euros, aux termes du troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 1/1999, tel qu'il a été remplacé par le premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi.

2. La somme de 14 586 387,27 euros est destinée comme suit :

a) Quant à 13 086 387,27 euros, aux mesures financières visées à l'art. 5 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 (Mesures régionales en matière de finances locales) et notamment :

- 1) 400 000,00 euros aux transferts en faveur des collectivités locales de ressources sans destination sectorielle obligatoire, en vue du financement du Fonds pour les investissements des collectivités locales (objectif programmatique 2.1.1.01) ;
- 2) 927 558,20 euros aux mesures relatives aux plans d'investissement (objectif programmatique 2.1.1.03) ;
- 3) 11 758 829,07 euros aux transferts de ressources à destination sectorielle obligatoire (objectif programmatique 2.1.1.02) ;

b) Quant à 1 500 000,00 euros, au financement du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires de l'objectif programmatique 3.2 du budget 2005 de la Région.

3. L'annexe A visée à la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 30/2004 est modifiée comme suit :

Augmentation :

chapitre 33670 (loi régionale n° 48 du 24 décembre 1996)	2 000 000,00 euros
chapitre 37860 (loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001)	1 500 000,00 euros
chapitre 58400 (loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982)	500 000,00 euros
chapitre 58540 (loi régionale n° 80 du 21 décembre 1990)	858 829,07 euros
chapitre 67120 (loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001, sixième alinéa de l'art. 7)	400 000,00 euros
chapitre 68000 (loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004, art. 9)	100 000,00 euros
chapitre 68005 (loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004, art. 9)	6 400 000,00 euros

#### Art. 6

*(Plans d'investissement cofinancés par l'Union européenne et par l'État. Modification de l'art. 13 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004)*

1. La dépense à la charge de la Région pour la réalisation des plans d'investissement relevant de l'initiative communautaire Interreg III A 2000/2006 (Volet A transfron-

liero), oggetto di contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, già determinati dall'articolo 13, comma 4, della l.r. 30/2004, sono rideterminati in euro 2.553.942 per l'anno 2005, articolati come segue:

- a) programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/2006: euro 2.161.811 per l'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25030);
- b) programma Interreg III A Italia-Svizzera 2000/2006: euro 392.131 per l'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 - capitolo 25029).

Art. 7

*(Fondo di gestione speciale di Finaosta S.p.A.  
Legge regionale 28 giugno 1982, n. 16)*

1. Per gli interventi da effettuare tramite la gestione speciale della Finaosta S.p.A. di cui all'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16 (Costituzione della società finanziaria regionale per lo sviluppo economico della Regione Valle d'Aosta), come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46, è autorizzata per l'anno 2005 la spesa di euro 28.000.000.
2. L'articolo 3 della l.r. 30/2004 è abrogato e la minore entrata di euro 30 milioni è finanziata con l'applicazione di pari importo dell'avanzo di amministrazione.

Art. 8

*(Interventi per la valorizzazione del forte e del borgo medioevale di Bard. Modificazioni della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10)*

1. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 3, comma 1, della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10 (Interventi per il recupero e la valorizzazione del forte e del borgo medioevale di Bard), come modificata dall'articolo 23, comma 4, della legge regionale 15 dicembre 2003, n. 21 (Legge finanziaria per gli anni 2004/2006), è rideterminata in euro 5.554.490 per il 2005 (obiettivo programmatico 2.2.4.07 - capitolo 68360).
2. Ai fini del funzionamento della fondazione o altra figura giuridica, da costituire ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della l.r. 10/1996, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare con proprio atto, su proposta dell'Assessore competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio tra l'obiettivo programmatico 2.1.4.02 (Partecipazioni azionarie e conferimenti) e l'obiettivo programmatico 2.2.4.07 (Attività culturali - musei beni culturali e ambientali).

Art. 9

*(Disposizioni in materia di personale regionale)*

1. Il comma 3 dell'articolo 14 della l.r. 30/2004 è sostituito dal seguente:

talier), cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État - visés, respectivement, au règlement (CE) n° 1260/1999 et à la loi n° 183/1987 - déjà fixée par le quatrième alinéa de l'art. 13 de la LR n° 30/2004, est réajustée à 2 553 942,00 euros au titre de 2005. Ladite somme est répartie comme suit :

- a) Programme Interreg III A Italie-France (Alpes) 2000/2006 : 2 161 811,00 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.17 - chapitre 25030) ;
- b) Programme Interreg III A Italie-Suisse 2000/2006 : 392 131,00 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.2.17 - chapitre 25029).

Art. 7

*(Fonds de gestion spéciale de Finaosta SpA.  
Loi régionale n° 16 du 28 juin 1982)*

1. La dépense de 28 000 000,00 euros est autorisée au titre de 2005 en vue des actions relevant de la gestion spéciale de Finaosta SpA visée à l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 28 juin 1982 (Constitution de la société financière régionale pour le développement économique de la Vallée d'Aoste), modifié par l'art. 4 de la loi régionale n° 46 du 16 août 1994.
2. L'art. 3 de la LR n° 30/2004 est abrogé et le manque de recettes y afférent, se chiffrant à 30 000 000,00 euros, est couvert par un montant correspondant relevant de l'excédent budgétaire.

Art. 8

*(Mesures pour la valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard. Modification de la loi régionale n° 10 du 17 mai 1996)*

1. La dépense autorisée par le premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 10 du 17 mai 1996 (Mesures de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard), modifiée par le quatrième alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 21 du 15 décembre 2003 (Loi de finances 2004/2006), est rajustée et fixée à 5 554 490,00 euros au titre de 2005 (objectif programmatique 2.2.4.07 - chapitre 68360).
2. Aux fins du fonctionnement de la fondation ou de tout autre sujet juridique constitué au sens du troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 10/1996, le Gouvernement régional est autorisé à apporter au budget, par délibération prise sur proposition de l'assesseur compétent en la matière, les modifications des objectifs programmatiques 2.1.4.02 (Participations et apports) et 2.2.4.07 (Activités culturelles - Musées, biens culturels et environnementaux) s'avérant nécessaires.

Art. 9

*(Dispositions en matière de personnels régionaux)*

1. Le troisième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 30/2004 est remplacé comme suit :

«3. Per i fini di cui all'articolo 8, comma 2, della l.r. 45/1995, i limiti di spesa relativi alla dotazione organica di cui al comma 1 sono definiti in euro 127.914.577 per retribuzioni, indennità accessorie ed oneri di legge a carico del datore di lavoro, di cui euro 123.421.289 per il personale amministrato dalla Giunta regionale (obiettivo programmatico 1.2.1 - capitoli 30500 parz. 30501, 30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 e 39021), euro 627.755 per il personale dell'Agenzia del lavoro assunto con contratto di diritto privato (obiettivo programmatico 1.2.1 - capitolo 30631) ed euro 3.865.533 per il personale dipendente dal Consiglio regionale (obiettivo programmatico 1.1.1 - capitolo 20000 parz.), ivi comprese le assunzioni a tempo determinato.».

Art. 10

*(Finanziamento della spesa sanitaria regionale di parte corrente. Modificazioni dell'articolo 17 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30)*

1. Dopo il numero 5 della lettera a) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 30/2004 è aggiunto il seguente:

«5bis) euro 2.500.000 per finanziamento applicazione contrattuale anni 2001-2005 per la medicina generale e per la specialistica convenzionata (capitolo 59900 parz.).».

2. Il trasferimento all'Azienda USL, determinato dall'articolo 17, comma 1, lettera a), della l.r. 30/2004 in euro 216.617.800, dei quali euro 208.350.000 quale assegnazione per l'erogazione dei livelli essenziali di assistenza, è rideterminato in euro 219.117.800 (obiettivo programmatico 2.2.3.01 - capitolo 59900 parz.).

3. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 30/2004 è sostituita dalla seguente:

«b) rimborso al Fondo sanitario nazionale degli oneri connessi alla mobilità passiva di euro 25.136.000 di cui euro 4.000.000 quale saldo dell'anno 2002, euro 10.568.000 quale acconto dell'anno 2004 e euro 10.568.000 quale acconto dell'anno 2005 (obiettivo programmatico 2.2.3.01 - capitolo 59910).».

4. La lettera c) del comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 30/2004 è sostituita dalla seguente:

«c) interventi diretti della Regione, euro 2.472.510 (obiettivo programmatico 2.2.3.01 - capitolo 59920).».

5. La spesa sanitaria di parte corrente, determinata in euro 232.558.310 dall'articolo 17, comma 1, della l.r. 30/2004, è rideterminata per l'anno 2005 in euro 246.726.310.

«3. Aux fins visées au deuxième alinéa de l'art. 8 de la LR n° 45/1995, la dépense autorisée pour les rémunérations et les indemnités accessoires des effectifs visés au premier alinéa du présent article et pour les cotisations à la charge de l'employeur prévues par la loi se chiffre à 127 914 577 euros, dont 123 421 289 euros pour le personnel du Gouvernement régional (objectif programmatique 1.2.1. - chapitres 30500 part., 30501, 30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 et 39021), 627 755 euros pour le personnel de l'Agence de l'emploi recruté sous contrat de droit privé (objectif programmatique 1.2.1 - chapitre 30631) et 3 865 533 euros pour le personnel du Conseil régional (objectif programmatique 1.1.1 - chapitre 20000 part.), y compris les dépenses relatives aux personnels sous contrat à durée déterminée.»

Art. 10

*(Financement de la dépense sanitaire régionale ordinaire. Modifications de l'art. 17 de la loi régionale n° 30 du 9 décembre 2004)*

1. Après le point 5 de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004, est ajouté le point ci-après :

« 5 bis) 2 500 000 euros pour le financement de l'application de la convention collective relative aux médecins généralistes et aux spécialistes agréés, au titre des années 2001-2005 (chapitre 59900 part.). »

2. Le virement à l'Agence USL fixé par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004 à 216 617 800 euros, dont 208 350 000 euros pour assurer les niveaux essentiels d'assistance, est rajusté et fixé à 219 117 800 euros (objectif programmatique 2.2.3.01 - chapitre 59900 part.).

3. La lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004 est remplacée comme suit :

« b) Remboursement au Fonds sanitaire national des dépenses afférentes à la mobilité vers l'extérieur pour un montant de 25 136 000 euros, dont 4 000 000 d'euros à titre de solde de l'année 2002, 10 568 000 euros à titre d'acompte de l'année 2004 et 10 568 000 euros à titre d'acompte de l'année 2005 (objectif programmatique 2.2.3.01 - chapitre 59910) ; »

4. La lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004 est remplacée comme suit :

« c) Travaux en régie de la Région pour un montant de 2 472 510 euros (objectif programmatique 2.2.3.01 - chapitre 59920). »

5. La dépense sanitaire ordinaire, fixée à 232 558 310 euros par le premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 30/2004, est rajustée et fixée à 246 726 310 euros au titre de 2005.

Art. 11

*(Strutture sanitarie e socio-sanitarie.  
Modificazione dell'articolo 18 della legge  
regionale 9 dicembre 2004, n. 30)*

1. Il comma 1 dell'articolo 18 della l.r. 30/2004 è sostituito dal seguente:

«1. La spesa per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture sanitarie e socio-sanitarie, da trasferire all'Azienda USL, è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 10.649.335, di cui 6.649.335 per l'anno 2005, 2.000.000 per l'anno 2006 e 2.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02, capitolo 60380).».

Art. 12

*(Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente)*

1. Il trasferimento annuale all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), istituita con legge regionale 4 settembre 1995, n. 41, autorizzato per l'anno 2005 in euro 4.500.000 dall'articolo 30, comma 1, della l.r. 30/2004, è rideterminato in euro 5.100.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09 - capitolo 67380).

2. L'autorizzazione di spesa di euro 460.000, disposta dall'articolo 30, comma 2, della l.r. 30/2004, è rideterminata in euro 960.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09 - capitolo 67382).

Art. 13

*(Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta.  
Legge regionale 17 marzo 1992, n. 8)*

1. La Regione approva l'intervento straordinario diretto alla copertura del disavanzo di gestione di euro 541.969, registrato dalla Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta di cui alla legge regionale 17 marzo 1992, n. 8 (Interventi regionali a favore di una Fondazione per la valorizzazione e la divulgazione del patrimonio musicale tradizionale e per lo sviluppo e la diffusione della cultura musicale in Valle d'Aosta), risultante dai bilanci di esercizio degli anni 2002 e 2003, vistati dal collegio dei revisori (obiettivo programmatico 2.2.4.06 - capitolo 57492).

Art. 14

*(Disposizioni concernenti la Camera valdostana  
delle imprese e delle professioni-Chambre valdôtaine  
des entreprises et des activités libérales. Modificazione  
della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7)*

1. Dopo la lettera j) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta), è aggiunta la seguente:

«jbis) esercita le funzioni correlate alla tenuta e alla gestione dell'Albo regionale delle imprese artigiane di cui alla legge regionale 30 novembre 2001, n. 34 (Nuova disciplina dell'artigianato).

Art. 11

*(Structures sanitaires et socio-sanitaires.  
Modification de l'art. 18 de la loi régionale  
n° 30 du 9 décembre 2004)*

1. Le premier alinéa de l'art. 18 de la LR n° 30/2004 est remplacé comme suit :

« 1. Le montant des crédits à virer à l'Agence USL en vue de l'entretien extraordinaire et de la modernisation des structures sanitaires et socio-sanitaires s'élève, pour la période 2005/2007, à 10 649 335 euros, soit 6 649 335 euros au titre de 2005 et 2 000 000 d'euros par an au titre de 2006 et 2007 (objectif programmatique 2.2.3.02 - chapitre 60380). »

Art. 12

*(Agence régionale de protection de l'environnement)*

1. Au titre de 2005, le virement annuel à l'Agence régionale de protection de l'environnement (ARPE) instituée par la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995, fixé par le premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 30/2004 à 4 500 000,00 euros, est rajusté et fixé à 5 100 000,00 euros (objectif programmatique 2.2.1.09 - chapitre 67380).

2. La dépense de 460 000,00 euros, autorisée par le deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 30/2004, est rajustée et fixée à 960 000,00 euros (objectif programmatique 2.2.1.09 - chapitre 67382).

Art. 13

*(Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste.  
Loi régionale n° 8 du 17 mars 1992)*

1. La Région adopte une mesure extraordinaire en vue de la couverture du déficit d'exercice de 541 969,00 euros affiché par les comptes 2002 et 2003 de la Fondation Institut musical de la Vallée d'Aoste instituée par la loi régionale n° 8 du 17 mars 1992 (Mesures régionales destinées à une Fondation chargée de la mise en valeur et de la divulgation du patrimoine musical traditionnel ainsi que du développement et de la diffusion de la culture musicale en Vallée d'Aoste), visés par les commissaires aux comptes (objectif programmatique 2.2.4.06 - chapitre 57492).

Art. 14

*(Dispositions concernant la Chambre valdôtaine  
des entreprises et des activités libérales - Camera  
valdostana delle imprese e delle professioni.  
Modification de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002)*

1. Après la lettre j) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste) est ajoutée la lettre suivante :

« j bis) exerce les fonctions liées à la tenue du registre régional des métiers visé à la loi régionale n° 34 du 30 novembre 2001 (Nouvelle réglementation



Abrogazione di leggi regionali in materia di artigiano), come modificata dalla legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1.».

2. L'autorizzazione di spesa di euro 400.000, disposta dall'articolo 36, comma 2, della l.r. 30/2004, è rideterminata in euro 530.000 (obiettivo programmatico 2.1.2 - capitolo 20080).

Art. 15  
(Autorizzazioni di maggiori spese recate da leggi regionali)

1. Le autorizzazioni di spesa recate da leggi regionali, come determinate dalla l.r. 30/2004, sono modificate, per l'anno 2005, nella misura indicata nell'allegato C.

CAPO III  
VARIAZIONE AL BILANCIO DI PREVISIONE  
PER L'ANNO 2005 E PER IL TRIENNIO 2005/2007  
LIMITATAMENTE ALL'ANNO FINANZIARIO 2005.  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 16  
(Variazioni al bilancio di cassa a seguito dell'aggiornamento dei residui)

1. Sono approvate le variazioni di cassa in diminuzione dei capitoli dello stato di previsione dell'entrata per euro 11.744.651,76 e dello stato di previsione della spesa per euro 2.447.541,02 del bilancio per l'anno finanziario 2005, quali risultano analiticamente dagli allegati D ed E.

Art. 17  
(Variazioni allo stato di previsione dell'entrata)

1. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007, limitatamente all'anno finanziario 2005, sono apportate le seguenti variazioni:
  - a) in aumento:

capitolo 00010 (Avanzo di amministrazione)	
competenza	euro 226.325.329,76
capitolo 00020 (Fondo iniziale di cassa)	
cassa	euro 22.659.127,42
capitolo 11150 (Accensione di prestiti a copertura delle spese di investimento)	
cassa	euro 90.000.000
  - b) in diminuzione:

capitolo 9905 (Recuperi di somme giacenti sulla gestione speciale Finaosta S.p.A. derivanti dai rientri dei finanziamenti concessi)	
competenza e cassa	euro 30.000.000
capitolo 11150 (Accensione di prestiti a copertura delle spese di investimento)	
competenza	euro 16.000.000

tation de l'artisanat et abrogation de lois régionales en la matière), modifiée par la loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005. »

2. La dépense de 400 000,00 euros, autorisée par le deuxième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 30/2004, est rajustée et fixée à 530 000,00 euros (objectif programmatique 2.1.2 - chapitre 20080).

Art. 15  
(Augmentation des dépenses autorisées par des lois régionales)

1. Le montant des dépenses autorisées par des lois régionales et fixées par la LR n° 30/2004 est modifié, au titre de 2005, conformément à l'annexe C de la présente loi.

CHAPITRE III  
RECTIFICATION DU BUDGET PRÉVISIONNEL  
2005 ET, AU TITRE DE 2005, DU BUDGET  
PLURIANNUEL 2005/2007.  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 16  
(Rectification des fonds de caisse suite à l'actualisation des restes)

1. Sont approuvées, telles qu'elles figurent de manière analytique aux tableaux D et E annexés à la présente loi, les diminutions au titre des fonds de caisse des chapitres de la partie *recettes* et de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 se chiffrant respectivement à 11 744 651,76 euros et à 2 447 541,02 euros.

Art. 17  
(Rectification de la partie recettes)

1. La partie *recettes* du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007 est rectifiée comme suit :
  - a) augmentation

Chapitre 00010 « Excédent budgétaire » (exercice budgétaire)	226 325 329,76 euros
Chapitre 00020 « Fonds de caisse initial » (fonds de caisse)	22 659 127,42 euros
Chapitre 11150 « Emprunts contractés pour couvrir des dépenses d'investissement » (fonds de caisse)	90 000 000,00 euros
  - b) diminution

Chapitre 9905 « Récupération de sommes inscrites au titre de la gestion spéciale Finaosta SpA et dérivant du recouvrement des financements octroyés » (exercice budgétaire et fonds de caisse)	30 000 000,00 euros
Chapitre 11150 « Emprunts contractés pour couvrir des dépenses d'investissement » (exercice budgétaire)	16 000 000,00 euros

Art. 18

*(Variazioni allo stato di previsione della spesa)*

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007, limitatamente all'anno finanziario 2005, sono apportate variazioni in aumento per complessivi euro 159.099.478,55 per la competenza e euro 73.362.016,68 per la cassa, come indicato analiticamente nell'allegato F.

Art. 19

*(Iscrizione dei fondi statali e comunitari e variazioni al bilancio)*

1. I trasferimenti statali e comunitari, previsti nel bilancio di previsione per l'anno finanziario 2004 e non impegnati alla chiusura dell'esercizio, ammontano a euro 21.225.851,21.
2. I trasferimenti di cui al comma 1, già attribuiti alla competenza finanziaria dell'anno 2005 ai sensi dell'articolo 42, comma 2, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, ammontano a complessivi euro 8.729.496,89.
3. I trasferimenti di cui al comma 1, attribuiti con la presente legge alla competenza finanziaria dell'anno 2005, ammontano ad euro 12.496.354,32 quali risultano analiticamente dall'allegato G.
4. Allo stato di previsione della spesa del bilancio di competenza per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007, limitatamente all'anno finanziario 2005, sono apportate le variazioni in aumento per euro 12.496.354,32, quali risultano analiticamente dall'allegato G.

Art. 20

*(Accensione di prestiti. Modificazione dell'articolo 7 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31)*

1. L'autorizzazione a contrarre uno o più prestiti per l'importo massimo di euro 165.000.000 per l'anno 2005, prevista dall'articolo 7, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31 (Bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziaria 2005 e per il triennio 2005/2007), è ridotta all'importo massimo di euro 149.000.000 (capitolo 11150).

Art. 21

*(Modificazione della descrizione di capitoli)*

1. Le descrizioni dei sottoelencati capitoli dello stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 sono così sostituite:
  - a) capitolo 56370 (Trasferimenti fondi alle istituzioni scolastiche superiori regionali per le spese di gestione e trasporti alle palestre);

Art. 18

*(Rectification de la partie dépenses)*

1. La partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région subit les augmentations indiquées de manière analytique à l'annexe F de la présente loi, se chiffrant à 159 099 478,55 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 73 362 016,68 au titre des fonds de caisse.

Art. 19

*(Inscription de crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et rectification des budgets)*

1. Les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne et inscrits au budget prévisionnel 2004 mais non engagés à la clôture de l'exercice s'élèvent à 21 225 851,21 euros.
2. Les crédits visés au premier alinéa du présent article, inscrits au titre de l'exercice budgétaire 2005 au sens du deuxième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité de la Région autonome Vallée d'Aoste), tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992, s'élèvent à 8 729 496,89 euros.
3. Les crédits visés au premier alinéa du présent article, inscrits au titre de l'exercice budgétaire 2005 au sens de la présente loi, s'élèvent à 12 496 354,32 euros ainsi qu'il appert de manière analytique de l'annexe G.
4. Sont approuvées les augmentations de 12 496 354,32 euros de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007, telles qu'elles figurent de manière analytique à l'annexe G de la présente loi.

Art. 20

*(Recours à l'emprunt. Modification de l'art. 7 de la loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004)*

1. Le montant de 165 000 000,00 euros, relatif à l'autorisation à contracter un ou plusieurs emprunts visée au premier alinéa de l'art. 7 de la loi régionale n° 31 du 9 décembre 2004 (Budget prévisionnel 2005 et budget pluriannuel 2005/2007 de la Région autonome Vallée d'Aoste), est réduit à 149 000 000,00 euros maximum (chapitre 11150).

Art. 21

*(Modification de la description de chapitres)*

1. La description des chapitres de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 de la Région indiqués ci-après est remplacée comme suit :
  - a) chapitre 56370 « Virements de crédits aux institutions scolaires régionales de l'enseignement secon-

- b) capitolo 56945 (Interventi di riordino ed inventariazione degli archivi ecclesiastici e privati);
- c) capitolo 60380 (Finanziamento all'Unità sanitaria locale per la manutenzione straordinaria e l'adeguamento tecnologico delle strutture sanitarie e socio-sanitarie posto a carico della Regione ai sensi della legge 28 febbraio 1990, n. 38).

Art. 22

*(Modificazione dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione per l'anno 2005 e per il triennio 2005/2007 limitatamente all'anno finanziario 2005. Fondi globali)*

1. A seguito delle variazioni disposte dall'articolo 18, gli allegati n. 1 al bilancio per l'anno 2005 e a quello per il triennio 2005/2007 (Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali), limitatamente all'anno finanziario 2005, sono così integrati:

A.9. – capitolo 69000 (Interventi della Regione autonoma Valle d'Aosta a sostegno della previdenza complementare ed integrativa e di iniziative di natura assistenziale)

euro 3.000.000;

D.1.2.– capitolo 69020 (Interventi finanziari a favore di enti pubblici locali per gli oneri accessori conseguenti all'acquisizione di beni immobili)

euro 1.500.000.

Art. 23

*(Copertura finanziaria)*

1. La copertura del maggiore onere di euro 180.325.329,76 per l'anno 2005, derivante dalle autorizzazioni disposte dalla presente legge, è assicurata dalle maggiori entrate autorizzate all'articolo 17.

Art. 24

*(Pareggio del bilancio)*

1. Il bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2005, a seguito delle variazioni approvate con la presente legge, pareggia nelle risultanze di euro 2.316.280.370,76 per la competenza e di euro 2.163.438.168,42 per la cassa.

Art. 25

*(Dichiarazione d'urgenza)*

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

daire du deuxième degré pour les frais de gestion et les frais de transport relatifs aux gymnases » ;

b) chapitre 56945 « Réorganisation et inventariage des archives ecclésiastiques et privés » ;

c) chapitre 60380 « Financement à l'Unité sanitaire locale pour l'entretien extraordinaire et la modernisation des structures sanitaires et socio-sanitaires à la charge de la Région au sens de la loi n° 38 du 28 février 1990 ».

Art. 22

*(Rectification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel 2005 et, au titre de 2005, du budget pluriannuel 2005/2007. Fonds globaux)*

1. Suite aux rectifications visées à l'art. 18 de la présente loi, les annexes n° 1 (Liste des mesures législatives que l'on entend financer par les fonds globaux) du budget prévisionnel 2005 et du budget pluriannuel 2005/2007 sont complétées comme suit, limitativement à l'exercice 2005 :

A.9. – (Actions de la Région autonome Vallée d'Aoste pour les fonds de pension complémentaire et pour les initiatives d'assistance) – chapitre 69000

3 000 000,00 euros

D.1.2. – (Mesures financières en faveur des collectivités locales au titre des frais accessoires dérivant de l'acquisition de biens immeubles) – chapitre 69020

1 500 000,00 euros

Art. 23

*(Couverture financière)*

1. La dépense supplémentaire de 180 325 329,76 euros au titre de 2005, qui dérive des autorisations de dépense visées à la présente loi, est couverte par les recettes supplémentaires autorisées au sens de l'art. 17.

Art. 24

*(Équilibre du budget)*

1. Suite aux rectifications approuvées par la présente loi, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2005 de la Région s'équilibrent à 2 316 280 370,76 euros au titre de l'exercice budgétaire et à 2 163 438 168,42 euros au titre des fonds de caisse.

Art. 25

*(Déclaration d'urgence)*

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 giugno 2005.

Il Presidente  
PERRIN

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juin 2005.

Le président,  
Carlo PERRIN

N.D.R. : gli allegati alla legge regionale 16 giugno 2005, n. 15, sono pubblicati sul 1° Supplemento ordinario al Bollettino Ufficiale n. 27 del 5 luglio 2005.

N.D.R. : les annexes de la loi régionale n° 15 du 16 juin 2005, sont publiées dans le 1<sup>er</sup> Supplément ordinaire au Bulletin Officiel n° 27 du 5 juillet 2005.

### LAVORI PREPARATORI

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Disegno di legge n. 72

Projet de loi n° 72

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1175 del 18.04.2005);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.04.2005;
- assegnato alla II Commissione consiliare permanente in data 28.04.2005;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 23.05.2005 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 08.06.2005, con deliberazione n. 1359/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 14 giugno 2005.

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1175 du 18.04.2005) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.04.2005 ;
- soumis à la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 28.04.2005 ;
- examiné par la II<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 23.05.2005 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 08.06.2005, délibération n° 1359/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 14 juin 2005.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### Note all'articolo 5:

#### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 16 GIUGNO 2005, N. 15

#### Nota all'articolo 4:

<sup>(1)</sup> Il comma 3 dell'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1, sostituito dall'articolo 9, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

«3. A decorrere dall'anno 2005, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente derivante dalle economie, sia della gestione dei residui sia della gestione della competenza, realizzate nei settori 2.1.1.02 (Finanza locale – trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione) e 2.1.1.03 (Finanza locale – speciali interventi) del bilancio della Regione.»

<sup>(2)</sup> L'articolo 7, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

«1. L'ammontare delle risorse finanziarie da destinare agli interventi in materia di finanza locale è determinato, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), in euro 177.365.086 per l'anno 2005.»

<sup>(3)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 prevede quanto segue:

«Art. 5  
(Definizione)

1. Ai fini di cui alla presente legge, gli interventi regionali in materia di finanza locale sono suddivisi nel modo seguente:
- a) trasferimenti finanziari agli enti locali senza vincolo settoriale di destinazione;
  - b) interventi per programmi di investimento;
  - c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione.»

**Nota all'articolo 6:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 13, comma 4, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

«4. Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione dei programmi di investimento, in applicazione dell'iniziativa comunitaria Interreg III 2000/06 (volet A transfrontaliero), oggetto di contributi del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale di cui, rispettivamente, al reg. (CE) 1260/1999 e alla l. 183/1987, già determinati dall'articolo 10 dell'al.r. 21/2003, sono rideterminati in euro 2.035.114 per l'anno 2005 e euro 2.352.290 per l'anno 2006, articolati come segue:

- a) programma INTERREG III A italo-francese 2000/2006: euro 1.675.142 per l'anno 2005 ed euro 1.992.633 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.217 – capitolo 25030);
- b) programma INTERREG III A italo-svizzero 2000/2006: euro 359.972 per l'anno 2005 ed euro 359.657 per l'anno 2006 (obiettivo programmatico 2.2.2.17 – capitolo 25029).».

**Nota all'articolo 7:**

<sup>(5)</sup> L'articolo 5 della legge regionale 28 giugno 1982, n. 16, come modificato dall'articolo 4 della legge regionale 16 agosto 1994, n. 46 prevede quanto segue:

«Art. 5  
(Interventi della gestione speciale)

Nell'ambito della gestione speciale la FINAOSTA può porre in essere i seguenti tipi di intervento:

- a) interventi previsti dall'art. 4 indirizzati, principalmente, ad imprese che attuino programmi di riconversione o ristrutturazione produttiva ovvero quando ciò sia reso necessario da particolari esigenze di carattere economico-sociale ;
- b) concorso finanziario alla creazione e/ o al potenziamento di aree attrezzate per l'insediamento di attività produttive, nonché di infrastrutture e servizi di interesse generale.

Gli interventi di cui al presente articolo sono attuati a seguito di specifici incarichi fiduciari approvati con deliberazione dell'Amministrazione regionale e di altri enti, dietro compenso da fissarsi con apposite convenzioni e senza alcun rischio per la FINAOSTA fatti salvi i rischi connessi alla diligenza del mandatario.».

<sup>(6)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

«Art. 3  
(Recupero di somme dalle disponibilità  
del fondo di dotazione della gestione speciale)

1. La Giunta regionale è autorizzata a richiedere alla Finaosta S.p.A. il rimborso, anche in più soluzioni, della somma disponibile sul fondo di dotazione della gestione speciale di cui all'articolo 5 della l.r. 16/1982, fino alla concorrenza massima di euro 30.000.000, da introitare sul capitolo 9905 dello stato di previsione dell'entrata del bilancio 2005.».

**Nota all'articolo 8:**

<sup>(7)</sup> L'articolo 3, comma 1, della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10 prevede quanto segue:

«1. Per i fini di cui all'art. 2 è autorizzata la spesa di lire 70.778 milioni, per il periodo 1996/2002, prevista nel piano per l'attuazione del complesso di investimenti di cui allo stesso art. 2 e l'eventuale suo trasferimento alla gestione speciale FINAOSTA, ad integrazione dell'apposito fondo. A riguardo si provvede mediante utilizzo:

- a) della somma di lire 13.882 milioni, necessaria per l'attuazione del primo stralcio funzionale, resa disponibile in applicazione del DOCUP Valle d'Aosta 1994/1996 per il conseguimento dell'ob. n. 2 di cui al Reg. CEE 2052/88, approvato dal Consiglio regionale con deliberazione n. 744, del 22 giugno 1994, dalla Commissione europea con decisione C-94-3404, del 16 dicembre 1994 e dal Comitato interministeriale per la programmazione economica con deliberazione in data 10 maggio 1995 e iscritta al capitolo 25022 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1996, per lire 12.802 milioni in termini di competenza e per lire 216 milioni e 864 milioni, quali residui passivi provenienti, rispettivamente, dagli esercizi finanziari 1994 e 1995;
- b) della somma di lire 56.896 milioni, necessaria per l'attuazione dei successivi stralci funzionali di investimento, che sarà resa disponibile a decorrere dall'esercizio finanziario 1999 con legge finanziaria, per le quote a carico della Regione e con legge di bilancio, per le quote a carico dell'Unione europea e dello Stato.».

<sup>(8)</sup> L'articolo 2, comma 3, della legge regionale 17 maggio 1996, n. 10 prevede quanto segue:

«3. La Giunta regionale è altresì autorizzata a provvedere all'avvio e alla gestione delle attività che il piano prevede di insediare nelle strutture recuperate, per il tramite di una fondazione o altra figura giuridica composta, oltre che dalla Regione o dalla società di cui al comma 2, da soggetti giuridici aventi finalità pubbliche, esistenti in Valle d'Aosta o in aree alpine circostanti, associazioni interessate alla domanda dei servizi da insediare nelle strutture, istituzioni e soggetti privati interessati a fruire della struttura per lo svolgimento delle attività economiche previste dal piano.».

**Nota all'articolo 9:**

<sup>(9)</sup> Il comma 3 dell'articolo 14 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

«3. Per i fini di cui all'articolo 8, comma 2, della l.r. 45/1995, i limiti di spesa relativi alla dotazione organica di cui al comma 1 sono definiti in euro 126.433.217 per retribuzioni, indennità accessorie ed oneri di legge a carico del datore di lavoro, di cui euro 121.939.929 per il personale amministrato dalla Giunta regionale (obiettivo programmatico 1.2.1. – capitoli 30500 parz., 30501, 30505, 30510, 30511, 30512, 30515, 30520, 30521, 39020 e 39021), euro 627.755 per il personale dell'Agenzia del lavoro assunto con contratto di diritto privato (obiettivo programmatico 1.2.1. – capitolo 30631) ed euro 3.865.533 per il personale dipendente dal Consiglio regionale (obiettivo programmatico 1.1.1. – capitolo 20000 parz.), ivi comprese le assunzioni a tempo determinato.».

**Nota all'articolo 10:**

<sup>(10)</sup> Il comma 1 dell'articolo 17 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

- «1. La spesa sanitaria di parte corrente è determinata per l'anno 2005 in euro 232.558.310, di cui:
- a) trasferimenti all'Azienda USL per complessivi euro 216.617.800, dei quali euro 208.350.000 quale assegnazione per l'erogazione dei livelli essenziali di assistenza (obiettivo programmatico 2.2.3.01. – capitolo 59900 parz.) e:
    - 1) euro 1.800.000 per prestazioni sanitarie aggiuntive (obiettivo programmatico 2.2.3.01. – capitolo 59980);
    - 2) euro 115.000 per iniziative di formazione (capitolo 59900 parz.);
    - 3) euro 2.557.800 per attuazione e potenziamento di iniziative di assistenza sanitaria (capitolo 59900 parz.);
    - 4) euro 295.000 per prestazioni sanitarie particolari e ricerca (capitolo 59900 parz.);
    - 5) euro 3.500.000 per accordo integrativo di lavoro del personale dipendente e convenzionato (capitolo 59900 parz.);
  - b) rimborso al Fondo sanitario nazionale degli oneri connessi alla mobilità passiva di euro 14.568.000 di cui euro 4.000.000 quale saldo dell'anno 2002 ed euro 10.568.000 quale acconto dell'anno 2004 (obiettivo programmatico 2.2.3.01. – capitolo 59910);
  - c) interventi diretti della Regione, euro 1.372.510 (obiettivi programmatici 2.2.3.01. e 2.2.3.03. – capitoli 59920, 61265).

**Nota all'articolo 11:**

<sup>(11)</sup> Il comma 1 dell'articolo 18 della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

- «1. La spesa per la manutenzione straordinaria e per l'adeguamento tecnologico delle strutture ospedaliere, da trasferire all'Azienda USL, è determinata, per il triennio 2005/2007, in euro 6.000.000, di cui 2.000.000 per l'anno 2005, 2.000.000 per l'anno 2006 e 2.000.000 per l'anno 2007 (obiettivo programmatico 2.2.3.02 – capitolo 60380).».

**Nota all'articolo 12:**

<sup>(12)</sup> L'articolo 30, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

- «1. Il trasferimento annuale all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA), istituita con legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia), è autorizzato, per l'anno 2005, in euro 4.500.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09 – capitolo 67380).».

<sup>(13)</sup> L'articolo 30, comma 2, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevede quanto segue:

- «2. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 15, comma 2, della l.r. 21/2003, è prorogata all'esercizio finanziario 2007 ed è determinata in euro 460.000 (obiettivo programmatico 2.2.1.09. – capitolo 67382).».

**Note all'articolo 14:**

<sup>(14)</sup> Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 prevedeva quanto segue:

- «1. Nei limiti delle attribuzioni spettanti alle camere di commercio, ai sensi della legge 29 dicembre 1993, n. 580 (Riordinamento delle camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura), e successive modificazioni, fatto salvo quanto disposto dalla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3 (Modifiche al titolo V della parte seconda della Costituzione), la Chambre:
- a) svolge funzioni di supporto e di promozione degli interessi generali del sistema economico valdostano;
  - b) svolge funzioni nelle materie amministrative ed economiche relative al sistema delle imprese, fatte salve le competenze della Regione;
  - c) formula pareri e proposte alla Regione e agli enti locali e funge da organo di consultazione tecnica nelle materie di competenza specifica delle camere di commercio e sulle questioni che comunque interessano le imprese del territorio regionale di competenza;
  - d) effettua, di propria iniziativa o a richiesta della Giunta regionale, studi, indagini e rilevazioni di carattere economico e sociale, con particolare riferimento alle problematiche e alle prospettive evolutive dello sviluppo locale;
  - e) provvede all'istituzione di osservatori economici e congiunturali nei diversi settori dell'economia regionale, evitando duplicazioni di adempimenti per gli operatori e per le Amministrazioni pubbliche;
  - f) effettua il monitoraggio, nei singoli settori di sua competenza, degli interventi promossi dagli enti pubblici regionali e infraregionali o da società partecipate direttamente o indirettamente dalla Regione in materia di servizi alle imprese e invia alla Giunta regionale proposte per l'eliminazione di sovrapposizioni nell'attività di più strutture e per elevare l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dei servizi stessi;
  - g) intrattiene rapporti con enti ed organismi esteri o sovranazionali;
  - h) svolge funzioni ad essa delegate dallo Stato, dalla Regione e da altre pubbliche istituzioni nazionali, comunitarie o internazionali, ovvero derivanti da convenzioni;
  - i) può essere chiamata a collaborare con la Giunta regionale per curare l'attuazione di direttive e programmi settoriali e territoriali in materia economica; il rapporto di collaborazione è disciplinato da apposita convenzione;
  - j) promuove la costituzione di commissioni arbitrali e conciliative per la risoluzione delle controversie tra imprese e tra imprese e consumatori ed utenti.»

<sup>(15)</sup> L'articolo 36, comma 2, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 30 prevedeva quanto segue:

- «2. La gestione diretta da parte della Regione delle spese cui al comma 1 è interrotta, su richiesta del Presidente della Chambre, nel momento in cui la stessa è in grado di provvedere in modo autonomo al proprio funzionamento; in tal caso, la Regione eroga il finanziamento annuale di cui all'articolo 12, comma 3, della l.r. 7/2002, autorizzato per l'anno 2005 in euro 400.000, decurtando dallo stesso le spese già sostenute nel corso della gestione diretta (obiettivo programmatico 2.1.2. – capitolo 20080).»

**Nota all'articolo 19:**

<sup>(16)</sup> L'articolo 42, comma 2, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 prevede quanto segue:

«2. *Le spese relative ai fondi statali assegnati a qualsiasi titolo dello Stato alle Regione possono, in relazione all'epoca in cui ne avviene l'assegnazione, essere attribuite alla competenza dell'esercizio immediatamente successivo allorché non sia possibile far luogo all'impegno delle spese medesime, ai sensi dell'articolo 56, entro il termine dell'esercizio finanziario nel corso del quale ha luogo l'assegnazione.*».

**Nota all'articolo 20:**

<sup>(17)</sup> L'articolo 7, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 2004, n. 31 prevede quanto segue:

«1. *Per il finanziamento di spese di investimento, per l'anno finanziario 2005, la Giunta regionale è autorizzata a contrarre uno o più prestiti, a medio o lungo termine, con le modalità ritenute più opportune, per un ammontare massimo di euro 165.000.000, ad un tasso non superiore al tasso IRS a quindici anni, aumentato di due punti percentuali, per un periodo di ammortamento non superiore a quindici anni (Cap. 11150).*».